

孔子学院

# Konfuzius

№ 3 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2018年5月 · 总第26期

INSTITUT



CHENGDU

成都

# 編者的話

三月，爱上一座城 —— 我们的编辑团队爱上了成都!作为四川省省会，尽管这座一千六百万人口的大都会鲜活激荡、发展迅猛，却同时能保持如此舒适惬意，其居民又是如此安逸悠闲，可真令我们啧啧称奇、赞叹不已。

从历史上看，成都在中国大城市发展这部轮舞曲中一直只能屈居“第二小提琴”的地位。僻居四川盆地，四周高山环绕，成都自古以来就与中原地区相对隔绝。然而这一点也造就了一种极为特殊的地域微文化。在成都富于传奇色彩的茶馆里，人们不仅喝茶解渴，同时也如饥似渴地学习和交流，针砭时政、交换信息。尽管有电视、广播和互联网，但茶馆还是顽强地坚持到了二十一世纪，并在成都人的日常生活中牢牢占据了重要的一席之地（第28页）。

极其丰富多样的民族群落汇聚在位于青藏高原边缘的成都，这很可能直接导致了成都有着开放而宽容的气氛。很多人因此而言之凿凿地对成都赞誉有加。今天这一点为成都生机勃勃的亚文化提供了肥沃的土壤。本刊编辑刘志敏得以对成都当地的文学场景详加考察（第46页）。

经济上成都的飞速发展得益于中国政府新世纪初所提出的“西部大开发”战略。城市建设全速前进，贝美岚为我们描绘了原本如此安逸的城市自那以后是如何开始面貌大变的（第16页）。然而不只是当代的发展，历史上成都也有值得大书特书的一笔：2001年考古学家发现了当时尚无人知晓的金沙遗址，而金沙文明可以上溯到公元两千年前（第38页）。

俗语云“少不入川，老不出蜀 *shǎo bù rù chuān, lǎo bù chū shǔ*”。这句话我们已经耳熟能详。不过所有人，尤其是年轻人跟我们说起这句话时，嘴角都带着一丝微笑。因为他们知道：在成都，四川好人是幸福的人儿!

Unser Redaktionsteam verliebte sich im März in eine Stadt: Chengdu! In der Hauptstadt der Provinz Sichuan staunten wir, wie diese quirlige und rasant wachsende 16-Millionen-Metropole so angenehm und ihre Bewohner so entspannt und herzlich sein können.

Traditionell spielt Chengdu nur die zweite Geige im Reigen der chinesischen Großstädte. Fernab im Sichuan-Becken gelegen und umringt von hohen Bergen, ist sie seit jeher vom Rest des Landes ziemlich abgekoppelt. Das hat eine ganz eigene Mikrokultur hervorgebracht. In den legendären Teehäusern stillt man seit Jahrhunderten nicht nur seinen Durst, sondern auch seinen Hunger nach Wissen und Austausch über die Lage des Landes. Trotz Fernseher, Radio und Internet haben es die Teehäuser ins 21. Jahrhundert geschafft und sind fest im Alltag der Chengduer verankert (S. 28).

Das Zusammentreffen unterschiedlichster Bevölkerungsgruppen am Rande des tibetischen Hochplateaus führte wohl zu der offenen und toleranten Atmosphäre Chengdus, von der viele zu Recht schwärmen. Heutzutage ist das der Nährboden für eine äußerst lebendige Subkultur. Unsere Redakteurin Liu Zhimin hat die lokale Literaturszene unter die Lupe genommen (S. 46).

Wirtschaftlich wachgeküsst wurde Chengdu seit der Jahrtausendwende mit der Go-West-Strategie der chinesischen Regierung. Der urbane Turbo wurde eingelegt und Malina Becker berichtet, wie sich die eigentlich so gemütliche Stadt seitdem neu erfindet (S. 16). Doch auch historisch hat Chengdu einiges zu bieten: Archäologen stießen 2001 auf sensationelle Funde der bis dahin unbekanntenen Jinsha-Kultur aus dem zweiten Jahrtausend v.u.Z. (S. 38).

»Seine Jugend sollte man nicht in Sichuan verbringen und im Alter sollte man es nicht mehr verlassen.« (少不入川，老不出蜀。 *Shǎo bù rù chuān, lǎo bù chū shǔ*). Diese Redensart hörten wir häufig. Doch alle – vor allem junge Leute –, die mit uns darüber sprachen, taten dies mit einem Lächeln auf den Lippen. Denn sie wissen: Der gute Mensch von Sichuan ist ein sehr glücklicher!



Unser Redaktionsteam sauste mit den überall verfügbaren Leihrädern durch die Stadt und erlernte die komplizierten Regeln des Majiang-Spiels.

我们的编辑团队骑着城里无处不在的共享单车穿街走巷，还学会了打麻将，那些复杂规则完全不在话下!

Das »Konfuzius Institut«-  
Magazin gibt's auch  
auf WeChat zu lesen.  
QR-Code scannen und  
los geht's:

您也可以在微信上浏览  
《孔子学院》杂志。  
扫描二维码，开始阅读:



中德文对照《孔子学院》2018年5月·总第26期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编辑：赵国成 静炜 郁云峰 于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：郭嘉碧 赖志金

编辑：屠亮亮 杜荣 贝美岚 何敬娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬

翻译：刘彤 刘志敬 陈晓玮 马雅

审校：贝美岚 曼玛琳 杜荣 刘志敬 岳拓

美术设计/排版：Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER,

David VOSS

图片编辑：溥维雅

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949

德国编辑部地址：莱比锡大学孔子学院，

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：岳拓

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵普一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

# 目录

INHALT



Mein Chengdu 6

我的成都

Kaleidoskop 14

万花筒



Julia Kuo ist eine taiwanisch-amerikanische Illustratorin. Die meiste Zeit des Jahres arbeitet sie in Chicago, im Winter ist sie in Taiwan anzutreffen. Sie hat mehrere Bücher illustriert und für Klienten wie *New York Times*, Fendi und den Verlag Simon & Schuster gearbeitet. In ihrer Freizeit klettert und wandert sie und träumt vom Besteigen ferner Berge.

郭香宜是美籍华裔插画家。一年中的大多数时间她都在芝加哥工作，冬季则在台湾度过。她为多本书籍绘制插图，并为《纽约时报》、芬迪 (Fendi) 和西蒙-舒斯特公司 (Simon & Schuster) 等机构工作。业余时间她登山、徒步，梦想征服远山。

http://juliakuo.com

专题报道 Titelstory

# Liebe auf den zweiten Blick

## 二见方钟情

Eine Ode an die Hauptstadt Sichuans  
四川省会城市的颂歌

16



Illustrationen: Julia Kuo / Fotos: Thomas Rötting



图表与数据 Infografik

Chengdu in Zahlen

数字中的成都

26





历史 Historie

# Die Sonnenanbeter

## 太阳崇拜者

Spektakuläre Ausgrabungen in Jinsha  
在金沙的轰动的考古发掘

38

文化 Kultur



Im Königreich der Teehäuser

茶馆王国

28

人物专栏 Porträt

# Wo die Poesie zu Hause ist

## 诗意栖居的地方

Das Werk der Dichterin Zhai Yongming  
诗人翟永明的作品

46

中国美食 Gaumenfreuden



# Hinterhältig köstliche Angelegenheit

## 不知不觉爱上你

Eine Reise durch die Sichuanküche  
四川美食之旅

52



汉语园地 Sprache

# S, s, s — der Chengdu-Dialekt

62

Schriftzeichenkunde: 川 64

Chinesisch für den Alltag  
日常中文 66



Chengdu News  
成都新闻 67

漫步中国 Reise

# Auf der Hühnerleiter zum Himmelsgott 在通向天神的窄梯上

Die Türme von Taoping  
桃坪的碉楼

68

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick 76  
Februar bis April 2018  
孔子学院 2018年2月  
到4月活动回顾

Veranstaltungstipps 78  
活动预告

HSK-Termine 79  
汉语水平考试时间表

Ich lerne Deutsch 80  
我学习德文

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Illustrationen: Julia Kuo / Fotos: Thomas Rötting

**Hao Yuntian, Chengdu, 10 Jahre, Schüler**

**郝云天, 10岁, 学生**

Ich finde, Chengdu ist einfach zu laut. Ich bin gut in Mathe, aber Englischunterricht ist langweilig. Aber die Eigenheiten der englischen Sprache eignen sich gut zur Beschäftigung mit Mathematik. Ich muss also Englisch beherrschen, um dann damit Mathematik zu studieren.

Ich komme zur English Corner des Wenshu-Tempels um mein Englisch zu üben. Ich lerne allein und hier jeden Mittwoch mit Ausländern. Einen guten ausländischen Freund habe ich. Er heißt Alex und wir plaudern viel miteinander.

成都我觉得已经有点太闹了!

我数学好, 英语成绩一般。但是英语的语言特点很适合学数学, 所以我得学好英语, 因为我要用英语学数学。

我到文殊院的英语角来, 是来锻炼英文的, 我自己学, 每个星期三次跟外国人练英文, 我有个很好的外国朋友叫 Alex, 我常常跟他聊天。

**Guo Huizi, 11 Jahre, Schülerin**

**郭慧子, 11岁, 学生**

Ich mag Chengdu sehr gern. Es ist eine alte Stadt mit vielen Attraktionen. Etwa das Wenshu-Kloster, das vor langer Zeit gebaut wurde und das ich wunderschön finde. Oder die Strohütte des Dichters Du Fu. Ich weiß, dass viele Dichter nach Chengdu gekommen sind.

Ich mag Chengdu auch, weil hier die Mülltrennung so professionell betrieben wird. Kürzlich habe ich gehört, dass es jetzt eine Panda-U-Bahn gibt, die Linie 10.

我非常喜欢成都, 这是个古老的城市, 有很多景点, 像文殊院是很早以前建的, 很美, 还有杜甫草堂, 我知道很多诗人来过成都。

喜欢成都还因为成都的垃圾分类做得非常完美, 另外我听说过成都的熊猫主题地铁, 是十号线。

## Mein Chengdu 我的成都



Foto links: Thomas Rötting / Foto rechts: Sylvia Pollex

**Luo Bingwen, 43 Jahre, CEO eines Kreativdistrikts**

**罗邴文, 43岁, 创艺区的CEO**

Ich habe 2016 zusammen mit Freunden den Kreativdistrikt Fanmate Creative Area gegründet. Ich stamme eigentlich aus Chongqing, bin aber schon in jungem Alter nach Chengdu gezogen. Ich mag Chengdu sehr, das Leben hier ist entspannt und die Lebenshaltungskosten sind niedrig. Es ist eine komfortable und liebenswerte Stadt; die Menschen sind tolerant, ausgeglichen und sanft. Und Chengdu hat eine Besonderheit: Zwar ist es hier flach, aber wenn man mit dem Auto ein paar Stunden aus der Stadt rausfährt, dann sieht man die Hochebene, das Grasland und Schneeberge. Man kann bis nach Tibet fahren, wo die Landschaft außerordentlich schön ist. Allerdings denke ich, dass die jungen Chengduer, was ihre Arbeit betrifft, zu entspannt sind. Hier gibt es nicht so einen großen Leistungsdruck wie in Peking oder Shanghai. Eine lebenswerte Stadt ist kein Garant dafür, dass Fachkräfte hierbleiben. Chengdu fehlt es noch an gutem Fachpersonal.

2016年我跟朋友一起创立了成都梵木创艺区。我是重庆人, 但是很小的时候就来成都了。我很喜欢成都, 这里有很安逸的生活, 生活成本低。成都都是一个很方便很亲切的城市, 人很包容、平和, 很柔软。而且成都还有一个很大的特点, 这里是平原, 可是你开车出去, 几个小时之后就可以看到高原、草原、雪山, 去到藏区, 风景特别美。不过我个人觉得这里的年轻人在工作方面太松弛, 不像北京上海的专业人才有那么强的战斗精神。一个城市只有好的生活环境不一定能留得下专业人才, 成都还是比较缺乏专业团队。



**Xia Yunhong, 64 Jahre, »Katzenoma«**  
**夏云红, 64岁, 养猫的奶奶**

Meine Familie lebt schon seit drei Generationen in Chengdu. Mein Vater war Arzt für chinesische Medizin. Als ich jung war, wurde ich für sechs Jahre aufs Land geschickt und habe nach meiner Rückkehr nach Chengdu in einem Kaufhaus gearbeitet. Jetzt bin ich schon mehr als zehn Jahre pensioniert und kümmere mich sehr gerne um Katzen. Das liegt wohl daran, dass ich mal einen Traum hatte, in dem eine Schar Katzen meiner verstorbenen Mutter gefolgt ist.

Ich bin viel gereist, aber Chengdu mag ich am liebsten. Das ist einerseits die Liebe zur Heimat und zudem bin ich vom Sternzeichen Pferd. Pferde lieben das Grün und Chengdu hat eine Vielfalt an Pflanzen.

Ich bin Buddhistin, deswegen versuche ich, viele gute Taten zu vollbringen und das ewige Leben zu erreichen. Wenn ich doch wiedergeboren werde, dann will ich an einen fernen Ort kommen. Ein Leben als Deutsche wäre doch auch nicht schlecht!

我家祖上三代世居成都，父亲是位老中医。我年轻的时候在成都附近的县城上山下乡六年，回成都以后在百货店当营业员，现在已经退休十多年了。退休以后最喜欢养猫，是因为有一次梦见我过世的母亲背后跟着很多猫。

我走过很多地方，最喜欢的还是成都。一是对故乡的留恋，二是我的生肖是马，马离不开草，而成都草木丰美。我信佛。我努力多做善事，想求永生。如果还有来世，我想多去一些遥远的地方，如果做德国人也不错！

**Tuo Kunze, 22 Jahre, Verkäufer**

**他坤泽, 22岁, 销售人员**

Meine Eltern leben außerhalb von Chengdu, ich wohne hier in der Stadt mit meiner Schwester zusammen. Seit einigen Jahren fahre ich Longboard und Chengdu ist eine super Stadt dafür. Hier im Zentrum bei der Chunxi Lu macht es richtig Spaß. Es gibt eine Menge cooler Spots und beim Skaten viele Zuschauer zu haben, ist schmeichelhaft. Die Skater-Szene in Chengdu ist überschaubar, wir kennen uns fast alle. Immer mal gehen wir los, um neue Ecken zu entdecken – bei der Bauwut hier entstehen immer wieder tolle Spots zum Skaten. Ich liebe Mode, Fotografie und Film. Mit meinen Freunden veranstalte ich öfters mal kleine Shootings und Filmdrehs. Das posten wir im Netz und bekommen dafür viele Likes.

我爸妈不住在成都市区，我跟我妹妹一起住。我滑长板好几年啦，成都很适合滑长板，春熙路市中心的地方尤其棒，这里有很多很酷的地点，而且滑的时候有很多人看，让人蛮有成就感的。成都玩滑板的圈子不是很大，差不多大家互相都认识。我们经常试滑新的线和点，成都现在造房子特别多，常常有新的好地方。我喜欢时尚、摄影和电影。我经常帮朋友拍滑板运动的照片和视频，然后放到网上去，点赞数可多啦。



Fotos: Thomas Rötting

**Pang Mei, 44 Jahre,  
Erdbeerbäuerin und  
Bienezüchterin**

**胖妹, 44岁, 草莓果农, 养蜂人**

Ich bin vor vier Jahren mit meinem Mann aus Jiande aus der Provinz Zhejiang nach Chengdu gekommen, mein Bruder hat uns hergeholt. In Jiande bauen viele Leute Erdbeeren an, hier in Chengdu ist die Konkurrenz weniger groß. Am Wochenende kommen viele Familien zu uns in den Süden der Stadt, um selber für sich Erdbeeren zu pflücken. Mit unseren Zelten sind wir sehr mobil. Sollte das Feld eines Tages von der Stadt zurückgefordert werden, können wir schnell einen neuen Ort zum Anbauen suchen. Unsere 14 und 25 Jahre alten Söhne sehen wir leider nur selten, sie sind bei den Großeltern geblieben. Von September bis Mai sind wir mit dem Anbau beschäftigt, sodass wir zum Frühlingsfest nicht nach Hause fahren können. Aber im Sommer haben wir dafür zwei Monate frei.

四年前我和丈夫从浙江建德来到成都, 是我的兄弟叫我们来的。在建德, 很多人种草莓, 在成都竞争没那么大。周末好多家庭到城南我们这儿来, 自己采摘草莓。我们有大棚, 就很灵活。要是哪天城市要收回土地, 我们很快就能找新的地方种植。我们的儿子一个14岁, 一个25岁, 可惜我们很少见面, 他们跟祖父母在一起。九月到五月我们忙着种植, 春节都不能回家。但是夏天我们能休息两个月。



**Zanba, 17 Jahre, Mönch  
aus Nagqu, Tibet**

**赞巴 (音), 17岁, 从西藏那曲来到成都**

Ich bin seit drei Jahren in Chengdu, um an der Schule Chinesisch und Englisch zu lernen. Ich mag die Wärme des Chengduer Winters. Aber der Sommer ist zu heiß, da ist es bei mir zu Hause in Tibet angenehmer. Mein Lieblingsviertel ist das um den Wuhou-Tempel, weil ich hier viele Freunde habe, die aus derselben Gegend wie ich stammen. Ich habe tibetische und chinesische Freunde und mag sie gleichermaßen. Menschen sind doch letztendlich alle gleich. Ich wohne nicht im Tempel, sondern im Haus meines Onkels. Ich wohne gerne in Chengdu, das Leben hier ist ziemlich gut.

我来成都三年多了。现在在高中学习汉语和英语。我喜欢成都的冬天, 暖和, 不喜欢成都的夏天, 太热了, 夏天老家更舒服。我最喜欢的城区是武侯祠, 因为这里我有很多朋友, 也有很多跟我一个地方来的人。我藏族朋友和汉族朋友都有, 他们我都喜欢, 因为人都是同样的。我不住在庙里, 住在叔叔家。我觉得住在成都生活质量不错。





### Li Fei, 35 Jahre, Inhaberin einer Werbeagentur

力菲, 35岁, 广告公司老板

Meine Heimat ist Yibin in Sichuan. In Chengdu lebe ich seit 15 Jahren und muss sagen, dass ich ohne diese Stadt nicht mehr leben kann. Hier gibt es gute Drinks, Freunde, das ganze Leben. Der Rhythmus der Stadt ist nicht so schnell und es gibt noch viel Entwicklungspotenzial. Unsere Werbeagentur entwirft kreative Inhalte. Ich hoffe, dass wir zukünftig mehr Projekte realisieren können, die wir richtig mögen. Ich arbeite 25 Stunden am Tag und wünsche mir eine erfülltere Zukunft. Ich mag alles, was ich tue – egal, ob es richtig oder falsch ist. Das Risiko ist der Grund, warum ich Autorennen fahre. Mit meiner Partnerin haben wir acht Mal die chinesischen Meisterschaften gewonnen. Wir hatten auch schon mal einen Unfall, ich hatte aber keine Angst und fand es sogar ganz amüsant.

我的家乡是四川宜宾。在成都生活了15年，已经离不开这座城市了。这里有酒喝，有朋友，有生活。节奏不那么快，而且还有发展的空间。我们公司从事创意类的内容制造。希望未来能接更多喜欢的项目。

我一天工作25个小时。我想要更满的未来。我喜欢自己做的每一件事情，不管是对还是错。我从事赛车的原因，正是因为高风险。我们一共拿了八年冠军。也出过事故，我一点也不害怕，还觉得很好玩儿。

### Li Kai, 40 Jahre, Tai-Chi Meister

李凯, 40岁, 太极拳师傅

Ich lerne seit 2007 Tai-Chi. Zuerst habe ich an einer Polizeischule studiert und dann am Wudang-Berg Kung-Fu gelernt. Tai-Chi ist eine Form des Kung-Fu, aber auch eine Art des Denkens, eine Philosophie.

Der Qingcheng-Berg ist die Wiege der daoistischen Kultur. Obwohl die Chengduer äußerlich eher Müßiggänger sind, so ist ihre innere Haltung zum Leben doch sehr aktiv. Daher wird Tai-Chi von den Leuten hier gut angenommen. Tai-Chi und die daoistische Kultur haben viel miteinander zu tun. Daher hat der Qingyang-Tempel mich vor zehn Jahren eingeladen, hier eine Tai-Chi-Schule zu eröffnen. Ich habe in Chengdu schon über eintausend Schüler unterrichtet. Im letzten Jahr hatte ich sogar einen deutschen Schüler namens Andre. Viele denken, Tai-Chi sei nur was für ältere Menschen. Jetzt gibt es aber sehr viele junge Leute, die gern Tai-Chi lernen.

我从2007年学太极。我最早在警察学校读书。之后在武当山学功夫。太极是功夫的一种，但更是一种思想，一种哲学。青城山是道教文化的发源地。成都人虽然外表闲散，内心的生活态度却很积极，因此太极很容易被成都人接受。太极与道家文化关系密切，青羊宫邀请我开馆，已经有十年了。我在成都教过的学生已经上千人。去年还有一个德国人叫做安德烈也是我的学生。很多人以为太极是老年人的运动，其实现在在很多年轻人也愿意学习太极功夫。







## Mehr als ein Buchladen 不仅是一家书店

Wer zu diesem Buchladen will, muss erst mal seinen Weg durch die Gänge einer unterirdischen Mall im schicken Viertel Taikoo Li finden, doch es lohnt sich. Dass **Fangsuo** nicht nur ein Buchladen ist, wird schon am Eingang ersichtlich, wo zunächst eine kleine Ausstellung der weltweit schönsten Bücher zu sehen ist und dann ein Bekleidungsladen mit pastellfarbenen Leinenkleidern und Designerschuh auf Kundschaft wartet. Doch auch jede Menge Bücher gibt es hier, vor allem aus den Bereichen Design, Mode und Fotografie. Es findet sich eine eigene Abteilung mit englischsprachigen Werken und im hinteren Teil des Ladens werden vor allem Menschen fündig, die auf der Suche nach einem besonderen Präsent sind: ob Designer-Käppi mit Panda, ein Füller aus Japan oder ein dezentes Teeservice. Besonders Freunde von witzigen Gimmicks, aber auch mit ästhetischen Ansprüchen kommen hier auf ihre Kosten.

想要来到这家书店，就得先穿过时尚街区太古里地下商场的一条通道，不过这很值得。一进门就能清楚地看出“**方所**”不仅是一家书店：这里有全世界最美书籍的小型展览，还有一家静候顾客光顾的拥有颜色柔和的亚麻布服装和名家设计鞋子的服装店。当然这里也有大量书籍，特别是设计、时尚和摄影领域的书籍。书店里有专门的英语作品区域，书店后区则能让想要寻找特别礼物的人心满意足：这里有名家设计的熊猫图案小帽，来自日本的钢笔，也有精美茶具。特别是既喜欢有趣小物，又有较高审美要求的人常来这里消费。

Fangsuo, Taikoo Li M68-70, 8 Zhong Shamaojie, Jingjiang Distrikt, Chengdu  
成都市锦江区中纱帽街8号成都远洋太古里M68-70号

## Chengdu in print 关于成都的杂志

Wer des Chinesischen mächtig ist, sollte nach dem Stadtmagazin *Tianfu Wenhua* Ausschau halten, dieses gibt es in einigen Bars und Buchläden der Stadt zu kaufen. Jede Ausgabe hat einen Schwerpunkt und es wird über vielfältige Themen berichtet wie die grüne Stadt, Musik, Kultur, Persönlichkeiten Chengdus. Eine wahre Fundgrube für alle, die etwas tiefer in die Geschichte und Kultur Chengdus einsteigen wollen. Und für diejenigen, die kein Chinesisch können, gibt es das bilinguale Magazin *Hello Chengdu*, das auf Englisch und Chinesisch über aktuelle Veranstaltungen informiert, Restaurants bewertet und in kurzen Artikeln über die Stadt und ihre Einwohner berichtet.

如果会中文，可以阅读城市读本《天府文化》，在成都的一些酒吧和书店里可以买到。每期杂志有一个重点，主题丰富多样，例如绿色城市、音乐文化、成都名人等。对于所有想要更加深入了解成都历史和文化的人来说，这本杂志都是名副其实的宝藏。而不会中文的人则可以阅读双语杂志《HELLO 成都》，杂志用英语和中文提供最新活动信息、餐厅评价，并以短文的形式对这座城市和居民进行报道。



## Da steppt der Panda 熊猫跳起踢踏舞

In Chengdu wird nicht nur Tee getrunken, sondern auch gerne und ausgiebig gefeiert. Auch unter der Woche brummt die Stadt und Fans aller Musikrichtungen werden hier fündig. Wer gerne headbangt, wird in der **Little Bar**, einer der ältesten Musikkneipen Chengdus, glücklich. Hier treten vor allem chinesische Rock-

und Indie-Bands auf und man entdeckt immer wieder das ein oder andere Kleinod. Fans elektronischer Musik seien die Clubs **TAG** und **Taiga** empfohlen, wo DJs aus aller Welt die Technojünger glücklich machen. Und wer lieber seine Hüften zu Latinbeats schwingt oder mit dem Kopf zu Hiphop nickt, der findet in der fröhlichen **Jellyfish Bar** sein Zuhause für die Nacht. Wenn hier von der Chengduer Hiphop-Band Higher Brothers »Made in China« gespielt wird, bebt die Bude.

在成都人们不仅喝茶，还喜欢热烈欢庆。即使在工作日里，这座城市也充满音乐，能满足各种音乐流派的爱好者。喜欢激烈音乐的人会喜欢上**小酒馆**，这是成都最老的音乐酒吧之一。中国的摇滚乐队和独立乐队常在这里登台演出，在这里总能发现音乐珍宝。电子音乐爱好者则可以去**TAG**和**Taiga**酒吧，来自全球各地的DJ会让电子音乐爱好者们兴奋不已。如果想听着拉丁音乐摆动身体，或者随着嘻哈音乐律动，夜色中气氛欢快的水母酒吧再合适不过了。成都嘻哈乐队 Higher Brothers 在这里演出《Made in China》时，整栋建筑都在震动。

## Chengdu im Netz 网络成都

Wer erfahren will, was in Chengdu so los ist, wo man eine Wohnung findet oder einfach nur den neuesten Klatsch und Tratsch der Stadt lesen kann, der ist auf folgenden Webseiten genau richtig:

如果想要了解在成都发生了什么，在哪儿能找到房子，或者只是想看看这座城市最新的街谈巷语，下面这些网站非常合适：

- ▶ [www.gochengdoo.com](http://www.gochengdoo.com)
- ▶ [www.chengduplaces.com](http://www.chengduplaces.com)

Auch bei WeChat gibt es Accounts, die jeden auf den neuesten Stand in allen Dingen Chengdus bringen:

在微信上也有能让人了解成都各方面最新情况的公众号：

- ▶ ChengduExpat
- ▶ 成都生活 (chéngdū shēnghuó)



Außerdem ist auf WeChat über den Account von ChengduBeer zu erfahren, was in den kommenden Tagen an Veranstaltungen angeboten wird.

此外，通过 ChengduBeer 微信公众号还能了解到最近有哪些活动。

# Liebe auf den zweiten Blick

## 成都—— 二见方钟情

*Oft verschwindet Sichuans Hauptstadt Chengdu im grauen Dunst. Und doch, so sagt man, ist es eine der chinesischen Städte mit den glücklichsten Bewohnern. Niedliche Pandas und scharfe Feuertöpfe mögen schon triftige Gründe dafür sein, aber schaut man genauer hin, hat die Stadt noch einiges mehr zu bieten.*

尽管四川首府成都常常隐入灰蒙蒙的雾霾，不过据说成都是居民幸福指数最高的中国城市之一。确实，光是萌萌的大熊猫和麻辣火锅加起来就已经让人够幸福的了，但若是细看，这座城市还有更多的好处。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚

Fotos / 图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Die mobilen Garküchen verkaufen eine Vielzahl an Leckereien, von kalten Sesammudeln bis Zuckerrohrsaft. 移动厨房出售很多小吃，有凉面，还有甘蔗汁等。

**我**们对成都的喜爱不是一见钟情那种。北京的故宫和古城、上海闪亮的外滩和魅力法租界那些亮点成都全都没有。城市上空灰蒙蒙的天把林立的高楼、宽敞的道路和冬日光秃秃的树枝裹进一种沉闷，就连我们开着车在上面往市中心疾驰的高速公路两旁的花坛、还有出租车里甜丝丝的流行音乐也没法让这种沉闷感减弱一点儿。我的同事苦笑了一下，他上回来成都是多年以前，唯一记住了的正是这一团灰雾。而我也曾在此地住过数月，却留存了一种温暖、友善、几乎令人兴奋的好感。五彩缤纷的公园、热气腾腾的火锅和热情的居民浮现在我的脑海中。不过，成都近年来的迅猛增长中，这些东西还剩下多少？

一见钟情  
yī jiàn zhōng qíng  
= Liebe auf den ersten Blick

灰蒙蒙 huī mēng mēng  
= bedeckt, bewölkt

兴奋 xīngfèn  
= angeregt, freudig erregt

开发 kāifā  
= erschließen, etw. nutzbar machen

生活成本 shēnghuó chéngběn  
= Lebenshaltungskosten

福利 fúli  
= Wohlfahrt, Fürsorge

**E**s ist nicht Liebe auf den ersten Blick. Die Stadt Chengdu bezaubert nicht wie Peking mit dem Kaiserpalast und der Altstadt oder wie Shanghai mit dem glitzernden Bund und dem Charme des französischen Kolonialviertels. Grau hängt der Himmel über der Stadt und hüllt die zahlreichen Hochhäuser, mehrspurigen Straßen und winterlich-kahlen Bäume in eine Tristesse, die auch die Blumenbeete neben der Schnellstraße, auf der wir gen Stadtzentrum rauschen, und die süßliche Popmusik im Taxi nicht auffangen können. Mein Kollege grinst. Alles, was er von seinem letzten, viele Jahre zurückliegenden Besuch in Chengdu in Erinnerung hat, ist diese graue Soße. Auch ich habe hier schon einmal einige Monate verbracht und eher ein warmes, freundliches, ja fast kribbeliges Wohlwollen in Erinnerung behalten. Bunte Parks, brodelnde Feuertöpfe und herzliche Menschen ziehen vor meinem inneren Auge vorbei. Doch was davon ist bei dem rasanten Wachstum, das diese Stadt seit einigen Jahren in Bann hält, geblieben?

Vieles hat sich verändert: Es sind neue Ringstraßen entstanden, riesige Malls sprießen jetzt aus dem Boden und im Süden wird eine neue Stadt in der Stadt gebaut. Chengdu gilt als Zentrum für die Erschließung Südwest-

成都的变化随处可见：多条新的环城高速公路已经建成、大型商场纷纷冒出地面、城南正在建设一座城中新城。成都被视为西南中国的开发中心。拥有1600万人口的成都虽然比相距仅三百公里的重庆要小，但其经济雄心丝毫不逊于重庆。欣欣向荣的气氛加上悠闲生活吸引了众多逃离其他城市高速度快节奏的人。成都德国商会的温小飞也强调，成都不像京沪那么紧张，生活成本较低，即使近年来由于租金上涨，使得住房条件受到限制。“外地人受限尤其严重，按规定根本没有资格在热门的成都高新区购房。”高新区的房价为全市最高，均价为每平米三万五到四万元（约合4500到5200欧元），而其它区域只要一万五到两万元（约合2000到2600欧元）。温小飞说，市政府已将房地产市场视为潜在的问题，正在加强福利房建设。尽管如此，与其他城市相比，成都的房价还算靠谱，比如上海市中心房价就高达每平米八万到十万元（约合10,400到13,000欧元）。

chinas. Mit seinen 16 Millionen Einwohnern ist es zwar kleiner als das nur etwa 300 Kilometer entfernte Chongqing, jedoch stehen seine wirtschaftlichen Ambitionen der Nachbarstadt in nichts nach. Die Aufbruchstimmung, kombiniert mit dem entspannten Lebensgefühl, zieht viele an, die das extreme Tempo anderer Städte meiden. Auch Wen Xiaofei, der für die Deutsche Außenhandelskammer in Chengdu arbeitet, betont, dass es hier nicht so stressig sei wie in Peking oder Shanghai. Die Lebenshaltungskosten seien moderat, selbst wenn die Mieten in den letzten Jahren gestiegen sind und sich die Wohnbedingungen erschwert haben. »Dies gilt vor allem für Menschen, die nicht aus Chengdu kommen. In der beliebten Hightech-Zone dürfen sie offiziell nicht mal eine Wohnung kaufen.« Dort stehen die teuersten Immobilien der Stadt, durchschnittlich fallen hier 35 000 bis 40 000 Renminbi (etwa 4500 bis 5200 Euro) pro Quadrat-



Im Stadtplanungszentrum erhalten Besucher einen Überblick über die Umbauten der Stadt. 在城市规划中心，人们可以感受到城市的改建。





## 创新理想家

许多年轻人来到这里，是因为成都被视为创新中心。这一点也体现在开往城南的地铁一号线的大气站名上：高新站、金融城站、世纪城站。这一片确实正在孕育着一个伟大的事物：天府新区。四川素有“天府之国”的美誉，意思是“天堂般的省份”，而天府新区的许多建筑确实直入云霄，高楼鳞次栉比，宽阔的道路贯穿整片地区。此地是成都的硅谷。天府软件园为全球半数笔记本电脑生产芯片，而隔壁的富士康则出品最新款的iPad。初创企业也纷纷在此地安家落户。两家大型国际孵化器，SBC新谷创业加速孵化管理有限公司和美国科技TechCo为年轻的初创企业提供帮助。德国人艾瑞克在天府新谷九楼工作，他是SBC的项目总监。他周围的年轻人聚精会神地盯着屏幕，一张桌子旁有几位员工正在试戴VR眼镜，另一群人正喝着咖啡交流新主意。这里有着中国经济的未来。成都市政府则大力扶持青年创业。“如果初创企业属于目前受扶持的技



Hightech ist im Süden der Stadt angesagt, hier haben sich zahlreiche Start-ups angesiedelt. Hochtech konzentriert sich in der Stadt, viele neue Unternehmen kommen hierher.

meter an, in anderen Bezirken sind es nur 15 000 bis 20 000 Renminbi (2000 bis 2600 Euro). Wen sagt, dass die Chengduer Regierung den Wohnungsmarkt als potenzielles Problem erkannt habe und nun verstärkt den sozialen Wohnungsbau fördern wolle. Im Vergleich mit anderen Städten ist Chengdu dennoch relativ preiswert, so kostet der Quadratmeter in Shanghais Innenstadt etwa 80 000 bis 100 000 Renminbi (etwa 10 400 bis 13 000 Euro).

## Innovative Himmelsstürmer

Viele junge Menschen ziehen nach Chengdu, da es als Zentrum für Innovation gilt. Das zeigt sich auch an den ambitionierten Namen der Metrostationen der Linie 1, die in den Süden der Stadt fährt: Hi-Tech Zone, Financial City oder Century City. In dieser Gegend entsteht wahrhaftig Großes: Die Tianfu New Area. Tianfu ist der alte Name für Sichuan und bedeutet »Himmlische Provinz«. In Tianfu New Area reichen viele Gebäude tatsächlich nah an den Himmel ran. Ein Hochhaus reiht sich an das nächste, breite Straßen schlagen Schneisen durchs Viertel. Hier befindet sich Chengdus Silicon Valley. Im Tianfu Software Park werden die Chips für jeden zweiten Laptop weltweit produziert und die Firma Foxconn stellt nebenan die neuesten iPads her. Auch die Start-up-Szene hat sich hier angesiedelt.

术和行业，比如卫生保健，就可以从政府那里领取五十到一百万元（约合6.5万至13万欧元）的补贴，”艾瑞克说。成都是中国四大创业中心之一，他介绍道，生物科技、医疗保健和电子游戏尤为热门。不过农业也举足轻重。“例如成都有中国最大的乳业和饮料生产厂家之一新希望集团，还有超级吸金的白酒企业，比如五粮液集团就和IBM合作，实现供应链现代化。”资金和创业精神吸引了世界各地青年。

为了让众多员工能够便捷地、并且尽可能环保地上班，成都近年来迅速扩建地铁网络：2011年还只有一条地铁线，现在已有六条，预计到2021年将有二十条地铁线连接各个城区。成都还大力发展与周边城市的交通：连接成都与重庆、绵阳和宜宾等百万人口城市的环线长达1057公里，主要用于货运；而时速350公里的高铁只需不到两个小时就能把乘客送到重庆，

鳞次栉比 *lín cì zhì bǐ*  
= dicht aneinandergereiht  
硅谷 *guī gǔ*  
= Silicon Valley  
笔记本电脑 *bǐ jì běn diàn nǎo*  
= Laptop  
安家落户 *ān jiā luò hù*  
= eine neue Heimat finden, sich niederlassen  
扶持 *fú chí*  
= unterstützen, helfen  
地铁线 *dì tiě xiàn*  
= Metro- bzw. U-Bahn-Linie  
高铁 *gāo tiě*  
= Hochgeschwindigkeitszug

Zwei große internationale Inkubatoren, Startupbootcamp und TechCo, unterstützen junge Unternehmen bei der Existenzgründung. Im neunten Stock des Thinkzone-Gebäudes sitzt der Deutsche Erik Ackner, der als Programmleiter für Startupbootcamp arbeitet. Um ihn herum starren junge Menschen gebannt auf ihre Bildschirme, an einem Tisch testen ein paar Mitarbeiter Virtual-Reality-Brillen, eine andere Gruppe tauscht sich beim Kaffee über neue Ideen aus. Hier sitzt die Zukunft der chinesischen Wirtschaft. Die Stadtregierung von Chengdu fördert die Jungunternehmer. »Wenn man als Start-up in einer der derzeit geförderten Technologien, wie beispielsweise zur Gesundheitsversorgung, tätig ist, dann erhält man schon mal 500 000 bis eine Million Renminbi (etwa 65 000 bis 130 000 Euro) Unterstützung von der Regierung«, erzählt Ackner. Chengdu sei eines der vier Zentren für Start-ups in China, insbesondere die Bereiche Biotech, medizinische Versorgung und Gaming stehen hier hoch im Kurs. Doch auch die Entwicklung der Landwirtschaft spiele eine bedeutende Rolle. »In Chengdu gibt es beispielsweise Xinxiwang, einen der größten Milch- und Getränkeproduzenten Chinas, und Schnapsfirmen, die viel Geld mitbringen. So arbeitet der Schnapshersteller Wuliangye mit IBM zusammen, um die eigene Lieferkette zu modernisieren«, sagt Ackner. Geld und Unternehmergeist ziehen junge Menschen aus aller Welt an.

Der Tianfu-Platz im Herzen der Stadt.成都市中心的天府广场。



Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

而抵达远在 950 公里之外的昆明刚好需要六小时。距离市中心 100 公里处、正在建设中的天府国际机场将使成都成为国际航空的重要站点。2016 年 5 月开始施工的天府机场拟于 2019 年启用首个可起降约四千万名乘客的航站楼，2020 年全部竣工后年吞吐量将达 1.2 亿人次。

## 购物是天大的事

那么，在城市基建大于快上之余，是否还有空间容纳创意、娱乐和休闲呢？成都以悠闲闻名，成都人知道如何在工作之余享受生活。供人下班后搓麻将、嗑瓜子的茶馆遍地都是。年轻人则爱泡咖啡馆，啜饮着拿铁，用智能手机发发自拍照。除了休闲，购物是千百万人的一大主业，迪奥、古驰和杜嘉班纳等众多奢侈品牌纷纷在市中心开设大型门店。一个特别的购物体验是 2015 年开业的成都远洋太

创意 *chuàngyì*  
= kreativ; Kreativität  
搓麻将 *cuō májiàng*  
= Majiang spielen

Damit die vielen Mitarbeiter problemlos und möglichst umweltfreundlich an ihre Arbeitsplätze kommen, ist das U-Bahn-Netz in den letzten Jahren rasch ausgebaut worden. Gab es 2011 gerade mal eine Linie, so sind es derzeit sechs und bis 2021 sollen zwanzig Linien die Stadtviertel verbinden. Chengdu ist sehr darum bemüht, sich mit den umliegenden Städten zu vernetzen. Schwere Lasten werden auf der Ringautobahn befördert, die über 1057 Kilometer Länge Chengdu mit den Millionenstädten Chongqing, Mianyang und Yibin verbindet. Schnellzüge fahren mit 350 Kilometer pro Stunde und bringen ihre Fahrgäste in weniger als zwei Stunden nach Chongqing, ins 950 Kilometer entfernte Kunming dauert es gerade mal sechs Stunden. Der sich derzeit im Bau befindende Chengdu Tianfu International Flughafen 100 Kilometer außerhalb des Stadtzentrums soll Chengdu auf der internationalen Luftfahrkarte verorten. Im Mai 2016 begannen die Arbeiten, 2019 wird der erste Terminal für etwa 40 Millionen Fluggäste eröffnet und nach der Fertigstellung 2020 sollen 120 Millionen Fluggäste jährlich die Gates passieren.



© Konfuzius Institut 2018 孔子学院

## Für einen modernen Unterricht



### Lóng neu 龍 A1-A2

- Vollständige Neubearbeitung mit konsequenter Umsetzung des GER
- Sanfter Einstieg ins Chinesische ab der ersten Lektion
- Schablone für Lesetexte: Wahlfreiheit zwischen Pinyin und Hanzi
- In Zusammenarbeit mit dem Konfuzius Institut, Hamburg entwickelt
- Separates Übungsbuch zur Festigung des Gelernten
- Zusatzheft für das gezielte Training der chinesischen Schrift

[www.klett-sprachen.de/long](http://www.klett-sprachen.de/long)

© Shutterstock, zhu difeng, New York

## Shoppern ist heilig



Das West Village von Chengdus Star-Architekt Liu Jiakun kombiniert Shopping mit Restaurants und Sportstätten. 明星建筑师刘家琨规划的成都西村将购物、餐饮与体育服务结合起来。

Bleibt bei so viel Bauwahnsinn noch Raum für Kreatives, für Freizeitvergnügen und Ruheoasen? Chengdu ist bekannt für seine Entspannung. Die Menschen hier verstehen es, neben der Arbeit ihr Leben zu genießen. Es gibt zahlreiche Teehäuser, wo die Menschen sich nach Feierabend treffen, um Majiang zu spielen und Sonnenblumenkerne zu knabbern. Die Jugend sitzt in Cafés, schlürft Caffè Latte und postet Selfies mit ihren Smartphones. Neben der Entspannung gehört Shoppen zu einer der Hauptbeschäftigungen der Millionen und so haben zahlreiche Luxusmarken wie Dior, Gucci und Dolce&Gabbana ihre Megastores im Zentrum eröffnet. Ein besonderes Einkaufserlebnis ist das 2015 eröffnete Taikoo-Li-Areal, dessen schicke Boutiquen und Cafés in restaurierten Gebäuden aus den 1920er Jahren errichtet wurden und das in direkter Nachbarschaft vom buddhistischen Daci-Tempel liegt. Dieser wurde gleich mitrenoviert und passend in das Ensemble von Konsum und chinesischer Architektur aufgenommen. Der Schriftzug des Tempels spiegelt sich golden im davor angelegten Teich, während nebenan ein temporärer White Space von Louis Vuitton gerade von einer jungen Modelibloggerin eröffnet wird, umgeben von schreienden Fans. In der Ruhe des Tempels wird einem klar: Geld regiert die Welt und auch ein Tempel kommt nicht ohne aus. Überall gibt es Angebote, mit welchen



古里：时尚精品店和咖啡馆入驻**翻修**一新后的上个世纪二十年代的老房子，紧挨着大慈寺。而大慈寺也修缮一新，和谐地融入由消费和中式建筑构成的整体环境。寺名题字金灿灿地映入寺前的池塘，旁边路易威登的临时活动空地刚由一位年轻的时尚博主揭幕，周围簇拥着尖叫的粉丝。尽管大慈寺里一片宁静，可是你完全能够明了：金钱统治世界，若是没钱，就连寺庙也无法生存。**募捐**修庙的告示满天飞，可以投入几十万元修庙，然后捐助者名牌就可以放到神像身边。

成都不仅扶持科技初创企业，也扶持创意产业。城内有好几个艺术和音乐区，为艺术家、设计师和音乐人服务。罗邛文是城东私营的梵木创艺园的一位CEO。他本人就是一位激情音乐人，为能在此地聚合各位艺术家的才能而**自豪**。除了录音棚和音乐厅，园内还有3D打

**翻修 fānxiū**  
= umbauen, instandsetzen  
**募捐 mùjuān**  
= Spenden sammeln  
**自豪 zìháo**  
= auf etw. / jdn. stolz sein  
**熙熙攘攘 xīxī rǎngrǎng**  
= trubelig, belebt  
**样板 yàngbǎn**  
= Modell, Prototyp  
**悠闲 yōuxián**  
= entspannt, gemächlich  
**伟大 wěidà**  
= erhaben, großartig

Geldsummen bei der Restaurierung des Tempels geholfen werden kann. Mehrere Hunderttausend Renminbi lassen sich hier investieren, Namensplakette neben Heiligenfiguren inklusive.

Nicht nur Tech-Start-ups werden in Chengdu gefördert, sondern auch die Kreativszene. So gibt es mehrere Kunst- und Musikdistrikte in der Stadt, die Künstlern, Designern und Musikern als Anlaufpunkte dienen. Luo Bingwen ist einer der CEOs der privat finanzierten Fanmate Creative Area im Osten Chengdus. Er ist selber begeisterter Musiker und freut sich, an diesem Ort die Talente verschiedener Künstler zu bündeln. Neben einem Tonstudio und einer Konzerthalle gibt es hier eine 3-D-Druckwerkstatt, ein Teehaus, ein veganes Hotpot-Restaurant und zahlreiche Künstlerstudios. Überall wird entworfen, experimentiert und fotografiert, ein kreatives Gewusel erfüllt das ehemalige Fabrikgelände. »Chengdu ist das Kulturzentrum Westchinas«, sagt Luo. Allerdings sei es noch nicht so weit entwickelt wie Peking und Shanghai, die in vielem als Vorbilder fungieren. Die lokale Regierung fördere die Kreativindustrie und orientiere sich auch an internationalen Vorreitern. Der Fanmate-Distrikt gelte als Modell für ganz Sichuan. Luo genießt das Leben in Chengdu, empfiehlt allerdings jungen Menschen, erst mal in andere Städte zu gehen. »Es fehlt hier an größerer Unterstützung von Talenten. Das Leben ist einfach zu entspannt.«

印作坊、茶馆、全素火锅馆和众多艺术工作室。到处都在设计、试验和摄影，熙熙攘攘的旧日工厂区充满创造力。“成都是中国西部的文化中心，”罗邛文说。虽然他认为成都还没有在许多领域都是表率是北京和上海那么发达和成熟，但是他说，当地政府非常扶持创意产业，尽力靠拢国际一流水平，梵木创艺园是整个四川的示范和**样板**。罗邛文很享受成都的生活，不过他建议年轻人先去其他城市历练。“这里缺乏更有力的人才扶持。日子太**悠闲**了。”

一个千万人口的大都市真的会太悠闲吗？我们骑车回市中心时，太阳正缓缓落山。天府广场正中的毛泽东塑像微笑着向我们挥手，暖暖的空气中弥漫着火锅香，人们聚在餐馆前等着大快朵颐。这时我身边疾驰过一辆电瓶车，车上的一家老小冲着我笑。我心头一动，也笑了，边蹬车边想：“成都是而且永远都是一座**伟大的城市**！”

◀ Der Buddha tanzt mit: Junge DJs legen im selbstorganisierten Kunstlokal Morning House auf. 佛祖一起来跳舞：年轻的DJ在自己组织的Morning House艺术区里玩音乐。



Ehemals Fabrik, jetzt Kunstdistrikt – Auch der deutsche Künstler Heinz Martin Breuer (unten li.) arbeitet hier. 曾经的厂房，今天的艺术区 – 德国艺术家 Heinz Martin Breuer (下图左一) 也在这里工作。

Kann eine Millionenmetropole zu entspannt sein? Als wir mit dem Rad zurück in Richtung Innenstadt fahren, geht langsam die Sonne unter. Am zentralen Tianfu-Platz winkt uns Mao lächelnd zu, ein Duft von Feuerpfopf liegt in der warmen Luft und die Menschen sammeln sich vor den Restaurants, um der abendlichen Schlemmerei zu fröhnen. Neben mir rauscht ein Mofa vorbei, Eltern mit Kind und Kegel sitzen darauf und lachen mir zu. Und plötzlich macht sich ein Kribbeln in mir breit, ich grinse, trete in die Pedale und denke: »Chengdu ist und bleibt einfach eine großartige Stadt!«



Chengdu hat eine administrative **Größe** von 12.390 km<sup>2</sup>, der innerstädtische Bereich umfasst 598 km<sup>2</sup>.

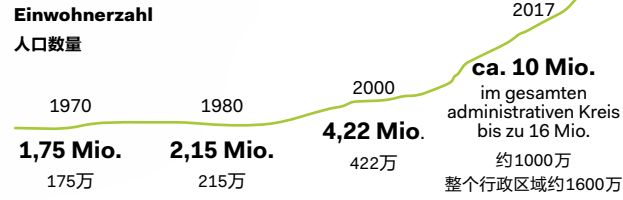
成都行政区域面积 12390 平方公里, 中心城区面积 598 平方公里。

# Spitzenreiter Chengdu

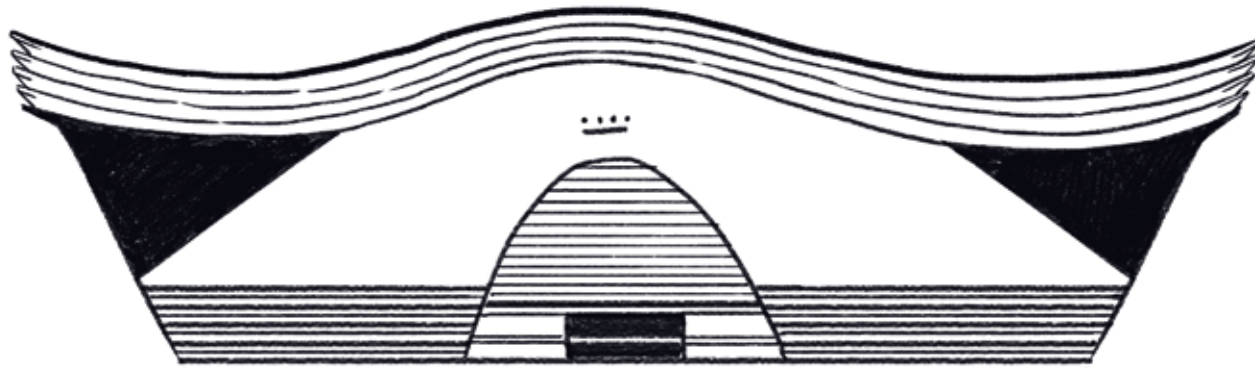
## Die Stadt in Zahlen

### 一马当先的成都

#### 数字中的城市



70 % der iPads werden in Chengdu produziert.  
70%的iPad在成都生产。



GLOBAL CENTER

#### Größtes Gebäude der Welt

##### 全球最大建筑

New Century Global Center mit 1,7 Millionen m<sup>2</sup> Nutzfläche.  
新世纪环球中心, 使用面积 170 万平方米。



BAI LING

#### Berühmtheiten aus Chengdu

##### 成都名人

Autor und Anarchist **Ba Jin** (1904–2005)  
巴金, 文学家和无政府主义者 (1904–2005)

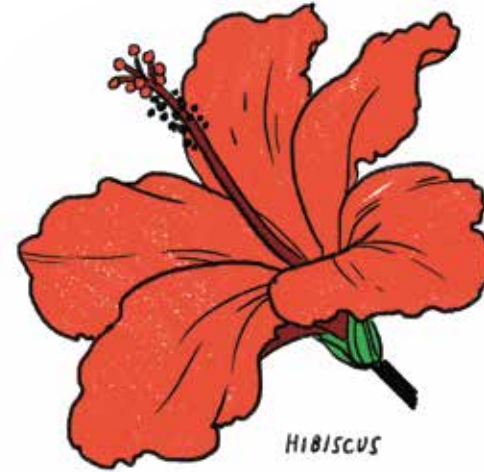
**Dai Sijie** (\*1954), Autor des Romans »Balzac und die kleine chinesische Schneiderin«  
戴思杰 (\*1954), 小说《巴尔扎克与中国小裁缝》作者

Schauspieler **Bai Ling** (\*1966)  
演员白灵 (\*1966)



LESHAN GIANT BUDDHA

Nahe Chengdu befindet sich in Leshan mit 71 Metern Höhe die weltgrößte Buddhaskulptur aus Stein.  
成都附近的乐山大佛高 71 米, 是全球最高的石刻佛像。



HIBISCUS

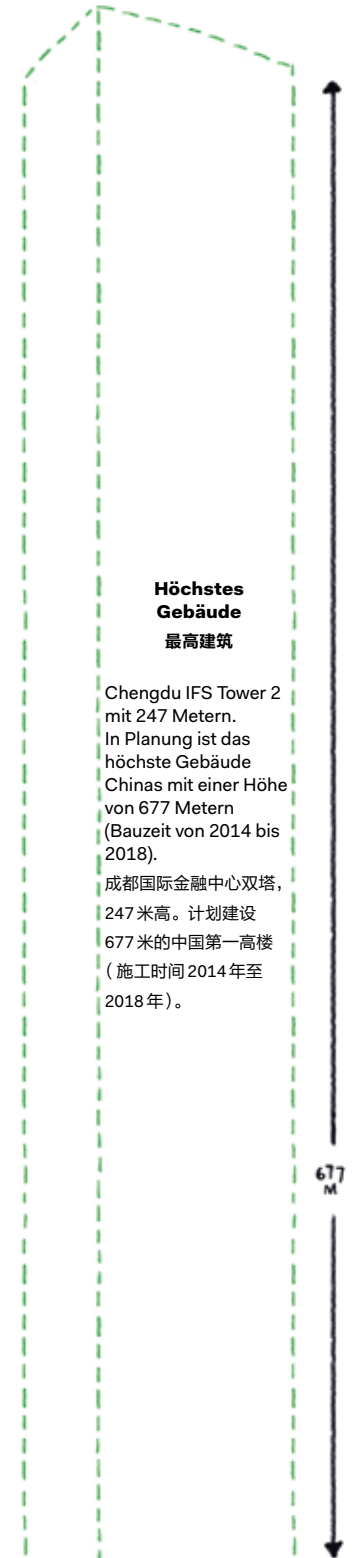
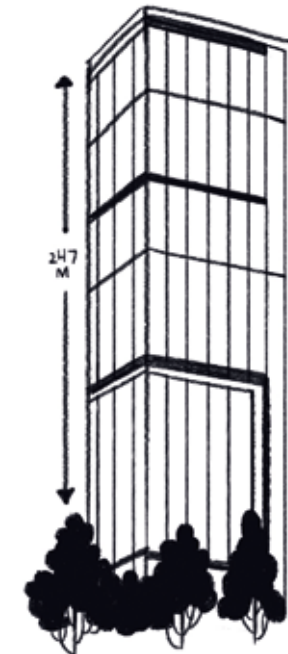


GINGKO

Der Ginkgo ist der Baum und der Hibiskus die Blume der Stadt.  
市树为银杏, 市花为芙蓉花。

Illustrationen: Julia Kuo

CHENGDU IFS TOWER



#### Höchstes Gebäude

##### 最高建筑

Chengdu IFS Tower 2 mit 247 Metern.  
In Planung ist das höchste Gebäude Chinas mit einer Höhe von 677 Metern (Bauzeit von 2014 bis 2018).  
成都国际金融中心双塔, 247 米高。计划建设 677 米的中国第一高楼 (施工时间 2014 年至 2018 年)。

Für ihren entspannten Lebensstil sind die Chengduer berühmt. Sie lieben es, miteinander zu plaudern oder einfach dem Treiben auf der Straße zuzuschauen. Sie spielen Go, Majiang oder Karten und trinken dabei Stunde um Stunde eine Tasse Tee nach der andern.

成都人以闲适逍遥的生活方式名闻天下。他们喜欢与人聊天，喜欢在街上看热闹。他们下围棋，打麻将，打牌，一杯接一杯地喝茶，一喝就是几个小时。

# 茶王 国馆

IM KÖNIGREICH  
DER TEEHÄUSER

Text & Fotos / 文与图: Sylvia Pollex 浦维雅  
& Thomas Rötting 岳拓  
Aus dem Deutschen / 中文翻译:  
Gao Hong 高红





# 就是喝白开水也 要摆龙门阵

Seit Jahrhunderten wird die Ebene von Chengdu als das »Land der Fülle« bezeichnet. Dank der ausgezeichneten klimatischen Bedingungen, des fruchtbaren Bodens und nicht zuletzt wegen des genialen Bewässerungssystems von Dujiangyan mussten die Menschen hier nie so hart für ihren Lebensunterhalt arbeiten wie anderswo. Sie trafen sich in den Teehäusern der Stadt, um bei einer erlesenen Tasse Tee den Geschichtenerzählern zu lauschen, Theaterstücke zu sehen, über Politik zu diskutieren oder um Streitigkeiten zu schlichten.

Lange war der Zugang zu sauberem Wasser für die meisten Einwohner der Stadt stark limitiert. Teehäuser boten die perfekte Lösung für dieses Problem. Abgekochtes Trinkwasser brauchte jeder täglich. Daher waren Wohnungen in der Nähe eines Teehauses sehr begehrt. Außerdem hatten viele Menschen wenig Platz in ihren Wohnhäusern. Wollten sie Gäste empfangen oder sich zu einem Plausch mit Freunden treffen, war das Teehaus der geeignete Ort dafür. Und so ist es geblieben, denn das Zusammenkommen im Teehaus ist nicht nur praktisch, sondern einfach schön.



成都平原千百年来被称为“天府之国”。由于气候适宜，土地肥沃，尤其是伟大的水利工程都江堰作美，成都人不需要像其他地区的人们那样为了生计艰辛劳作。他们在城里的茶馆碰面聊天，一边喝着好茶，一边听说书人讲故事，看戏，讨论天下大事，或者调解纠纷。

在过去，洁净的饮用水对城里的大部分居民都限制供应。茶馆则完美地解决了这个问题。每人每天都需要开水，所以茶馆附近的住房都很受欢迎。另外很多人家里住房地方小，要是想接待客人或者跟朋友们侃大山，茶馆就是最合适的去处。这个习惯一直保留到现在，在茶馆聚会不仅方便，感觉也很棒。



## HEISSES WASSER FÜR SOZIALEN AUSTAUSCH

# 热闹 的 交 际 场 所



Eines der beliebtesten und ältesten Teehäuser in Chengdu ist das Heming-Teehaus im Volkspark. Mitten in der Woche, früh am Morgen stept hier schon der Bär. Kein Platz ist frei, Kellner schleppen frisch gefüllte Thermoskannen mit heißem Wasser zu den Tischen. Es wird geraucht, gelacht und auf Sonnenblumenkernen herumgeknabbert.

Maijängspieler sieht man um diese Tageszeit eher selten. Das Spiel ist so beliebt wie umstritten, denn die Verführung zu korrupten Handlungen ist groß. Einem Beamten den eigenen Willen unterzujubeln, indem man ihn beim Maijängspielen gewinnen ließ, war lange Zeit eine beliebte Bestechungsmethode.

Pling! Da kommen die Ohrenputzer. Sie wandeln durch den Volkspark und schlagen ihre Metallstäbe zusammen wie tönende Stimmgabeln. Sie widmen sich den Gehörgängen ihrer Kunden in aller Öffentlichkeit wie Bergleute einem Minenschacht. Führen kleine Widerhaken ein, bohren, schaben, drehen. Huch, das Trommelfell! Der Ohrenputzer tauscht den Haken gegen einen Pinsel aus Gänsefedern. Pling! Ende der Ausgrabungen. »Hören Sie jetzt besser?«

## ORTE DER GESELLIGKEIT

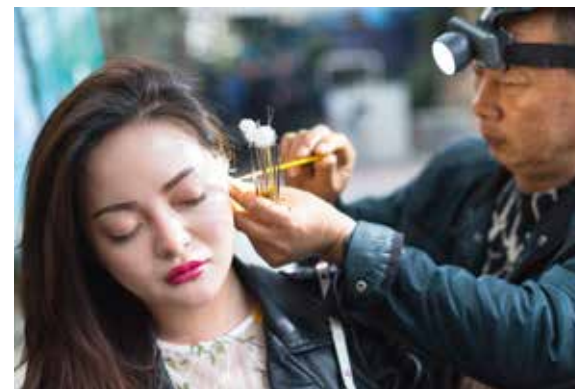


Konfuzius Institut  
Nr. 3  
2018  
孔子学院

*In Chengdu hat man selten einen blauen Himmel über dem Kopf, doch immer ein Teehaus vor den Augen.*

头顶蓝天不常有，  
眼前茶馆处处是。

lokales Sprichwort 本地俗语



成都历史悠久的著名茶馆之一是人民公园的鹤鸣茶馆。这里周一至周五从一大早就开始沸沸扬扬。空座位已经没有了。服务员忙着把刚灌好热水的保温瓶端到客人桌前。客人们抽烟，说笑，嗑瓜子。

这个时间打麻将的人少。麻将深受喜爱，但也曾经起过很多争议。以前，打麻将会带来腐败堕落的诱惑。在麻将桌上故意让某些人赢，以哄骗他来实现自己的愿望，这是很长时间以来当地人的交往方式。

叮铃！掏耳朵的来了。他们穿行在人民公园里，边走边敲他们的铁棍，如同敲音叉一样。他们在公众场合给客人掏耳朵，就像矿工挖地雷。他们使用有倒刺的耳勺，伸进去刮一刮转一转。哦，我的耳膜啊！最后掏耳朵的再把耳勺换成一只鹅毛笔轻轻一扫。叮铃！掏耳朵结束。“现在听力好多了吧？”

Etwas zurückgesetzt in der lauten, quirligen Kuanzhai-Gasse steht ein Eingangstor aus der Qing-Dynastie. Dahinter verbirgt sich ein stiller Teegarten in einem ehemaligen Vierseitenhof. Laut Menü gibt es acht Teesorten, die Karte hat nur eine Seite, die Auswahl ist erlesen und teuer.

Jiang Zhongying, die 66-jährige Inhaberin, ist in diesem Haus aufgewachsen und hat es nach ihrer Pensionierung zu einem Teehaus im alten Stil umgebaut. »Orte und Kulturen, die Wurzeln haben, sind sehr anziehend«, sagt die alte Dame. Sie spricht gern über Tee. Ihn zu trinken sei nicht nur ein geschmackliches Erlebnis. Die Nase trinkt mit, deshalb sollte der Duft immer wieder mit dem Deckel eingefangen werden.

Dann gibt sie eine Einweisung in die Sprache der Tasse: Wird der Deckel zwischen Tasse und Untertasse eingeklemmt, zeigt der Kunde, dass er mehr Wasser haben möchte. Wird er an die Untertasse gelehnt, soll noch nicht abgeräumt werden. Eine neben die Untertasse gestellte Tasse zeigt an, dass der Gast unzufrieden ist und wenn der Deckel umgedreht abgelegt wird, ist das Spiel zu Ende.

Die Gäste kaufen eine Portion Tee und dann sitzen sie – meist für viele Stunden – und gießen ihn mit heißem Wasser immer wieder auf. »Beim Teetrinken kann man das Herz beruhigen«, sagt Jiang. »Das ist das eigentliche Geheimnis. Wie ein Magnet zieht der Tee einen zur eigenen Mitte und inneren Ruhe.«



*Tee ist wie das Leben:  
Er ist bitter und dann schmeckt  
er doch wunderbar süß.*

茶就像生活，是苦的，  
但到了嘴里却又是那么甘甜。

Teehausbesitzerin Jiang Zhongying 茶馆主人蒋中颖



**DAS HERZ  
BERUHIGEN**



静心

热闹嘈杂的宽窄巷子里有一处较为隐蔽的院落，还保留有清朝院门。院门后的四合院里藏着一个静谧的茶馆花园。茶单上只有8种茶，都是精选之茶，价格很贵。

66岁的蒋中颖（音译）女士是店主，在这里长大，退休以后把这所院落改建成一个老式茶馆的样子。她说：“有根的地方、有根的文化都是极有吸引力的。”她喜欢谈论茶，喝茶不仅仅是味觉上的享受，鼻子也一起喝，所以茶杯要常常盖上盖子保持茶的香气。

随后她讲述了茶杯的玄机：如果茶杯的盖子夹靠在杯子与茶碟之间，表示顾客还要加水。如果盖子扣在茶碟上，表示请暂时不要收拾。茶杯如果放在茶碟旁边，表示顾客不满意。盖子如果倒扣在桌子上，表示茶喝够了。

顾客点了茶之后常常会坐上好几个小时，他们不断地给杯子加热水。“喝茶可以静心”，蒋女士说道，“这是真正的秘密所在，茶就像磁铁一样可以让人回到内在，找回安宁。”



# 当茶遇到咖啡



锦江区磨房街拐角商店里的旧茶馆多年以来都空着。左邻右舍是摆满拖把的杂货铺、菜店、按摩店、电子产品杂货铺、文具店。几天来茶馆又恢复了生机。这个片区的咖啡店“小咖啡公司”的经营者德瑞克最近几周在这里开了一家“临时商铺”。

跟从前一样，人们手捧一只茶杯坐在店铺外边，看着街上熙熙攘攘的热闹。只是传统的茶杯里盛的东西会让过往的老人直皱鼻子，那是咖啡。他们也愿意旧茶馆起死回生，也喜欢现代的新事物。但是要让他们亲自尝一尝咖啡，这却是绝对不可能的！

茶馆的装饰质朴、雅致、时尚，就跟这里的客人一样。年轻的成都人喜欢东西文化的结合，这家店也极尽全力显示这一特色。店里有加了辣椒或香菜的咖啡。也有精磨的茶粉，经过咖啡机的压煮，加上牛奶调制而成。这样的实验品很适合成都，它是成功的、不断变革中的茶馆王国茶文化的组成部分。

*In jedem Teehaus steckt ein kleines Stück Chengdu und Chengdu selbst ist ein großes Teehaus.*

每个茶馆都是成都的缩影，成都本身就是一个大茶馆。

*lokales Sprichwort* 本地俗语

TEE TRIFFT  
KAFFEE

Das alte Teehaus im Eckladen der Mofang-Straße im Stadtviertel Jinjiang stand lange leer. Rechts und links die üblichen Verdächtigen: Haushaltswarenläden voller Wischmops, Gemüse, Massage, Elektrokrempele, Schreibwaren. Seit ein paar Tagen ist wieder Leben im Teehaus. Derek, der Betreiber des Cafés Smallcoffeecompany aus dem Viertel öffnet hier für ein paar Wochen einen Pop-up-Store.

Wie früher sitzt man nun mit einer Teetasse in der Hand vor dem Laden und hat das gesamte Straßengeschehen im Blick. Nur in der traditionellen Teetasse ist etwas drin, worüber die vorbeischlappenden Alten nur die Nase rümpfen: Kaffee! Sie mögen die Wiederbelebung des Teehauses und auch das moderne Experiment. Aber selber kosten – niemals!

Die Einrichtung ist spartanisch, elegant und hip, so wie die Gäste. Die jungen Chengduer lieben die Kombination westlicher und östlicher Kultur, die der Laden auf höchstem Niveau zelebriert. Hier gibt es mit Chilischoten oder Koriander gewürzten Kaffee. Und fein zerriebenen Tee, der durch eine Espressomaschine gejagt und dann mit Milch serviert wird. Experimente wie diese passen zu Chengdu und sind Teil der erfolgreichen, weil wandelbaren Tee-Geschichte aus dem Königreich der Teehäuser.



# Die Sonnenanbeter

## 太阳崇拜者

*Der Archäologe und Kurator des Jinsha-Museums Wang Yi ist sich sicher, dass das sagenhafte Shu-Reich wirklich existiert hat. So erzählt er von den spektakulären Ausgrabungen in Jinsha, welche die Region weltberühmt gemacht haben. Und weiß von den Sonnenvögeln der Shu-Kaiser zu berichten, die heute sogar an der Decke der Chengduer Metrostation entlangfliegen.*

成都金沙遗址博物馆馆长、考古学家王毅坚信传说中的古蜀国确实存在过。王馆长为我们讲述当时轰动一时、并让本地区驰名世界的金沙出土珍贵文物，以及今天甚至已飞翔在成都地铁站天花板上的蜀王太阳神鸟的故事。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

**当** 建筑工人2001年2月在修路时偶然挖到金沙首批出土的陶器和石器时，还没有人能想到粘土地层下会埋藏着什么惊人的器物。虽然1986年在距离此地仅五十公里的三星堆出土了公元前两千年的震惊世界的珍贵文物，但是估计没有一位当地的考古学家敢于梦想过，能在离不断扩张的大都市成都这么近的地方找到数千件珍贵玉器、青铜器和金器。

从市中心到位于成都西部青羊区的金沙，乘地铁只要二十分钟。金沙是众多内环线外的普通城区之一：多层的居民楼密密麻麻，街边遍布小餐馆，电瓶车突突地响着穿街走巷。就在这一片日常的热闹当中，走进三十万平方米的金沙遗址博物馆，你会突然发现自己到了另一个时代。博物馆的第一个大厅展出部分遗址。泥地里的洞穴表明公元前一千左右此地曾有人类居住。当时的金沙地区是传说中古蜀国的一部分。之前人们对古蜀知之甚少，很难界定该国存在的年代，宝墩出土的首批文物约出自公元前2500年。古蜀文明和当时其它的

**A** ls im Februar 2001 Bauarbeiter bei Straßenausbesserungen zufällig auf die ersten Keramik- und Steinobjekte in Jinsha stießen, war noch niemandem klar, welche Sensation sich unter der lehmigen Erde verbarg. Zwar waren 1986 im nur 50 Kilometer entfernten Sanxingdui spektakuläre Funde aus dem zweiten Jahrtausend v.u.Z. gemacht worden, aber so nah an der expandierenden Metropole Chengdu Tausende wertvoller Objekte aus Jade, Bronze und Gold zu finden, hatte sich wohl keiner der lokalen Archäologen erträumt.

Jinsha liegt im Westen Chengdus im Qingyang-Distrikt, die Metro braucht aus dem Stadtzentrum gerade mal zwanzig Minuten dorthin. Es ist ein Stadtviertel wie so viele andere außerhalb des Innenstadtrings: mehrstöckige Wohngebäude stehen eng beisammen, kleine Restaurants säumen die Straßen und Mofas tuckern die Gassen entlang. Inmitten dieses Alltäglichen betritt man das 300000 Quadratmeter große Gelände des Jinsha-Museums und findet sich plötzlich in einer anderen Zeit wieder. In der ersten Halle des Museums ist ein Teil der Ausgrabungsfläche zu sehen. Löcher im erdigen Boden weisen auf ehemalige Behausungen der Menschen hin, die hier um 1000 v.u.Z. lebten. Damals war die Gegend um Jinsha Teil des legendären Shu-Reiches, über welches bis dato wenig bekannt war. Eine genaue zeitliche Einordnung dieses Reiches fällt schwer, erste Funde bei Baodun stammen von etwa 2500 v.u.Z. Die Shu unterschieden sich stark von anderen damaligen Kulturen Chinas, wie der Kultur des Gelben Flusses, die als die Wiege der chinesischen Zivilisation bezeichnet wird. Ein Grund dafür mag die periphere Lage des

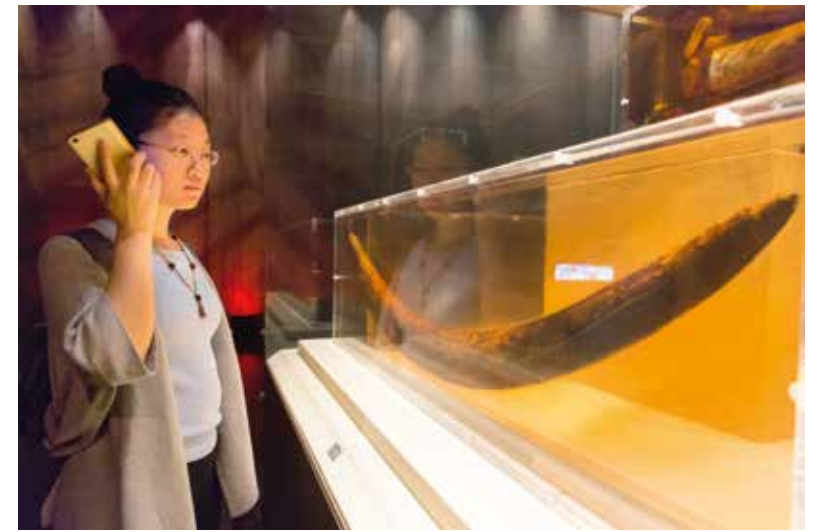
Auf den Spuren der Geschichte: In der Ausgrabungshalle sind Besucher ganz nah dran.  
历史的足迹：在遗迹馆观众可以近距离的观看。

中原文明、例如被称为中华文明摇篮的黄河文明差别很大。金沙遗址博物馆馆长、考古学家王毅说，这可能是由于古蜀地处偏远，也可能是由于古蜀靠近东南亚，比如越南就出土了与金沙和三星堆很接近的文物，表明两地居民之间有过交流甚至贸易。据地方志《华阳国志》记载，该地区因其亚热带潮湿气候和数条河流流经而土壤肥沃，是定居务农的理想之地。据传神话传说中的古蜀国统治者杜宇（传说他死后化成了杜鹃鸟）教会了人民务农，而古蜀首位即位称王的蚕丛氏则教民养蚕缫丝。成都平原素有“天府之国”之誉，居民利用丰富的水资源兴修水利，《华阳国志》记载：“旱则引水浸润，雨则杜塞水门。”当地气候对于中国其它地区也有的森林象很适宜，金沙出土了大量象牙和这一灰色大型动物的颌骨。有些象牙长达一米八五。此外，金沙至今还出土了从玉器、金器到青铜像、石像、陶像等约六千件珍贵文物。

▲ App heruntergeladen und schon erfährt man, wem dieser Zahn gehörte.

下载一个APP就可以知道这个牙是属于谁的了。

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院



Shu-Reiches gewesen sein, ein weiterer die Nähe zu Südostasien. So wurden in Vietnam Objekte gefunden, welche denen in Jinsha und Sanxingdui ähneln, was für einen Austausch oder sogar Handel zwischen den Bewohnern spricht, erzählt der Archäologe und Kurator des Jinsha-Museums Wang Yi. Mit ihrem subtropisch feuchten Klima und den vielen Flussläufen soll die Region schon damals laut dem Ortslexikon »Huayang Guo Zhi« (»The Chronicles of Huayang«) sehr fruchtbar gewesen sein. Ein idealer Ort, um sich anzusiedeln und Landwirtschaft zu betreiben. Der legendäre Shu-Herrscher Duyu, was übersetzt »Kuckuck« bedeutet, soll den Menschen gar die Landwirtschaft beigebracht haben. Und der erste König der Shu, Cancong (auf Deutsch »Seidenraupenbusch«), soll die Seidenraupenzucht und somit die Produktion von Seide veranlasst haben. Die Ebene war als Land der Fülle bekannt und die Bewohner hatten Systeme entwickelt, um sich die Wassermengen zunutze zu machen: »In Trockenzeiten wurde der Fluss umgeleitet, um die Anbauflächen zu bewässern, in Regenzeiten blieben die Schleusen geschlossen. So gab es weder Überflutung noch Trockenheit und keine Hungersnot«, heißt es im »Huayang Guo Zhi«. Das Klima war ideal für Waldelefanten, die auch in anderen Teilen Chinas lebten. In Jinsha wurden zahlreiche Stoßzähne und auch Kieferknochen der grauen Riesen gefunden. Manche Stoßzähne zu 1,85 Meter lang. Außerdem wurden in Jinsha bis heute etwa 6000 wertvolle Funde ans Licht gebracht, von Jade- und Goldobjekten bis zu Figuren aus Bronze, Stein und Keramik.

## »Ein Ort der Könige«

Diese Funde waren für Wang Yi wohl ein Höhepunkt seiner Karriere. »Damals haben wir täglich viele wertvolle Gegenstände ausgehoben«, erzählt er. »Aber erst als die Goldmaske zum Vorschein kam, waren wir uns sicher, dass dies ein Ort der Könige war.«

Die Goldmaske macht Jinsha zu einer der bedeutendsten Ausgrabungsstätten Chinas, wenn nicht gar weltweit. In einer Grube entdeckte man eine kleine Kugel aus Gold. Als diese entblättert wurde,



Foto: Jinsha Site Museum

Foto: Thomas Rötting

## 金乌负日

金沙出土了两百多张金面具，属于最重要的先秦金器出土地点之一。金沙的意思就是“金色的沙”。有一件重要文物是一页上面镂空有四只鸟和太阳图形的圆形金箔，王馆长说起来也赞不绝口：“这些文物都是我的宝贝。但若是论艺术造诣，太阳神鸟是我的至爱，它的创意和浪漫表达无与伦比。金箔厚度仅0.2毫米，94%是金子，上面有镂空的四鸟绕日图案。太阳的十二道光芒象征十二个月份，四鸟或许象征四季。此金饰展现的很可能是《山海经》中就已记载的一个中国神话：人类认为太阳是由四只鸟背着升上地平线的。似乎古蜀存在太阳崇拜，这一点王毅觉得即使从今天的视角也能理解：“成都出太阳的晴天稀少，天大多都是雾蒙蒙的。成都人至今仍是货真价实的太阳崇拜者，一放晴就坐在茶馆的院坝里了。”很多中国传说把鸟类描述为人类的祖先，凤凰在今天的中国仍是一个重要标志。传说蜀君杜宇死后化为杜鹃鸟。此外，三星堆还出土了一棵近四米高、上立九只鸟的青铜树和大量其它鸟像。

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

und romantische Darstellung ist wirklich unvergleichlich.« Die Goldfolie ist nur 0,2 Millimeter dick und besteht zu 94 Prozent aus Gold. Vier Vögel, die eine Sonne umrunden, wurden aus ihr herausgeschnitten. Die Sonne hat zwölf Strahlen, gemäß den zwölf Monaten, und die vier Vögel könnten die vier Jahreszeiten verkörpern. Wahrscheinlich ist hier ein chinesischer Mythos dargestellt, der schon im Klassiker »Legenden von Berg und Wasser« festgehalten wurde: Die Menschen glaubten, dass die Sonne von vier Vögeln über den Horizont getragen wurde. Das Reich Shu scheint einen Sonnenkult gehabt zu haben, was Wang Yi auch aus heutiger Perspektive verstehen kann: »In Chengdu steht die Sonne selten klar am Himmel, oft ist es dunstig. Noch heute sind Chengduer wahre Sonnenanbeter und sitzen in den Gärten der Teehäuser, sobald die Sonne da ist.« In vielen chinesischen Legenden gelten Vögel als Ahnen der Menschen, der Phönix ist noch heute ein wichtiges Symbol in China und der ehemalige Shu-Herrscher Duyu soll sich nach seinem Tod in einen Kuckuck verwandelt haben. In Sanxingdui wurde zudem ein fast vier Meter hoher Baum aus Bronze gefunden, auf dem neun Vögel sitzen, sowie zahlreiche andere Vogelskulpturen.

Die Goldfolie mit den Sonnenvögeln wurde 2005 zum Symbol von Chinas Kulturerbe auserkoren. Auch in Chengdu ist sie immer wieder im Stadtbild zu entdecken, nicht nur an der Metrostation vom Jinsha-Museum, sondern auch an Straßenlaternen, auf Souvenirs und als Skulptur auf Chengdus zentralem Tianfu-Platz, gleich neben Mao Zedong.

## Keine Schriftzeichen?

Einem Objekt wurde im Museum ein ganzer Raum gewidmet. Inmitten glitzernder Vorhänge, die an einen Sternenhimmel erinnern, steht eine kleine Bronzefigur in einem Glaskasten. Nur 14,6 Zentimeter ist sie groß und strahlt trotzdem eine starke Anziehungskraft aus. Hoch aufgerichtet steht sie da mit einer sonnenartigen Kopfbedeckung und einem langen, geflochtenen Zopf, der auf den Rücken hinunterfällt. Sie trägt ein knöchellanges Gewand mit einem Gürtel, an dem ein Objekt befestigt ist – vielleicht

Die Funde inspirieren heute die Nachwelt, beispielsweise die Designer der Chengduer U-Bahn. Diese Funde zu heute für die Nachwelt inspiriert, wie zum Beispiel die Designer der Chengduer U-Bahn. Diese Funde zu heute für die Nachwelt inspiriert, wie zum Beispiel die Designer der Chengduer U-Bahn.



Foto: Thomas Rötting

Foto: Jinsha Site Museum



Die bedeutendsten Funde in Jinsha: die Goldmaske und die Sonnenscheibe.金沙遗址博物馆最重要的出土文物:大金面具和“金沙太阳神鸟”金箔饰。

## “一个王国”

金沙文物的出土或许是王毅事业的一个巅峰。“当时我们每天发掘许多珍贵文物，”他说，“但是直到金面具出现，我们才确信这是一个王国。”

金面具使得金沙成了中国甚至是全世界最重要的发掘地之一。其中一个坑里出土的一个小金球平整展开以后，各部分拼起来现出一个面具，杏仁形的大眼睛和鸟喙状的鼻子几乎不可能属于人类。王毅赞同这个意见：“有人说面具像西方人，但是我觉得不对。西方人的嘴巴没这么大。这更可能是某个神的形象。戴面具的人成了某种意义上的神明，既能和凡人说话，也能和神明沟通，类似萨满。”面具究竟是给人戴的还是戴在石人或木人的头上，至今不明，但是考古学家确信面具是礼器。此类面具只在金沙和三星堆，还从未在中国其他地区出土过。

entstand aus den Einzelteilen eine Maske. Das Gesicht mit den großen mandelförmigen Augen und der schnabelähnlichen Nase ist wohl kaum einem Menschen zuzuordnen. So sieht es auch Wang Yi: »Manche sagen, die Maske würde Menschen aus dem Westen ähneln, aber ich denke, das passt nicht. Westler haben doch keinen so großen Mund. Es ist wohl eher das Abbild einer Götterfigur. Derjenige, der die Maske trug, wurde zu einer Art Gott, er konnte mit den Menschen sprechen, aber auch mit den Göttern in Kontakt treten. Ähnlich wie Schamanen.« Ob die Maske von einem Menschen getragen oder auf eine Figur aus Stein oder Holz aufgesetzt wurde, ist bis heute ungeklärt. Die Archäologen sind sich jedoch sicher, dass sie für rituelle Zwecke genutzt wurde. Masken dieser Art wurden nur hier und in Sanxingdui und an keinem anderen Ort in China gefunden.

## Vögel, die die Sonne tragen

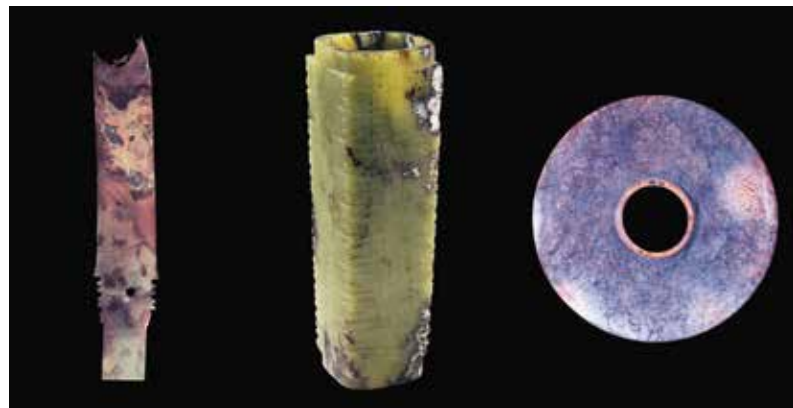
Mehr als 200 Goldobjekte wurden in Jinsha gefunden, die somit eine der bedeutendsten Stätten für Goldfunde aus der Prä-Qin-Zeit ist. So bedeutet Jinsha übersetzt »goldener Sand«.

Eine kreisförmige Goldfolie mit der Abbildung von vier Vögeln und der Sonne ist hierbei ein wichtiger Fund. Auch Kurator Wang kommt ins Schwärmen, wenn er von ihr spricht: »All diese Fundstücke sind meine Schätze. Aber wenn es um die Kunstfertigkeit geht, sind die Sonnenvögel mein Lieblingsstück. Diese kreative Umsetzung



Welche Funktion hatte diese kleine Statue? Manches wird vielleicht immer ein Geheimnis bleiben.

这些小雕像有什么功能? 有的也许永远都会是个谜。



太阳神鸟金饰 2005 年被评为中国文化遗产。成都市内，太阳神鸟的身影处处可见：它飞翔在地铁金沙博物馆站、路灯和纪念品上。成都市中心天府广场还有一座太阳神鸟雕塑，紧挨着毛泽东的塑像。

## 没有文字?

金沙遗址博物馆有一个厅专门陈列一件文物：在宛若星空的闪亮帘子当中，有一个小小的青铜人像立在玻璃柜里，尽管人像只有 14.6 厘米高，却有着惊人的魅力。笔直站立的人像戴着太阳式头饰，一根长辫垂在背后，身穿束腰并长及脚踝的长袍，腰带上佩戴的像是一柄短剑。双臂抬起，像是稳稳地举着什么东西。这个小手里以前究竟拿的是什么呢？手臂略弯的姿势让研究者猜测是一根象牙。这是一个国王的塑像吗？这又是一件祭日礼器吗？

金沙文化的神秘性有一点就在于没有发现文字，尽管中国其它地区当时已经开始使用文字。考古学家朱章义猜测，金沙人当时可能还在使用树叶或树皮等非耐久性材料书写，故此未能留存。

ein kleines Schwert –, die Hände sind aufgerichtet und scheinen etwas festzuhalten. Doch was trug die Figur bei sich? Die leicht gekrümmte Haltung der Hände lässt Forscher vermuten, dass es sich um einen Stoßzahn gehandelt haben könnte. Ist dies die Darstellung eines Königs? War dies ein weiteres rituelles Objekt für eine Sonnenzeremonie?

Eines der großen Mysterien der Jinsha-Kultur ist, dass keine Schriftzeichen gefunden wurden, obwohl gleichzeitig in anderen Teilen Chinas schon Schriftzeichen genutzt wurden. Der Archäologe Zhu Zhangyi mutmaßt, dass die Menschen von Jinsha möglicherweise auf vergängliche Materialien wie Blätter oder Rinde schrieben, sodass diese nicht erhalten geblieben sind.

Auch heutzutage ist eine sichere Verwahrung und Erhaltung der gefundenen Objekte nicht immer möglich. Derzeit reiche die Technik noch nicht aus, um die Konservierung der Objekte zu gewährleisten, darum wird nicht weitergegraben, erzählt Wang. Einige der gefundenen Elefantenzähne wurden sogar wieder eingegraben, um sie zu schützen, andere werden in transparentem Silikon konserviert.

出土文物即使在今天也还并不是总能妥善保存。王毅说，现有技术还不够完善，为了保护文物，现已停止发掘。有几根出土的象牙甚至被重新埋入土中保存，其它象牙则被保存在透明硅树脂里。

金沙及周边地区的出土文物使得今人初步了解了古人的生活状况、丧葬习俗和宗教行为。但是古蜀文化尚有诸多神秘之处，大地依旧埋藏着一些秘密。不过考古专家王馆长还是信心满满：“以前成都只有极少数出土文物说明存在过一个国王。金沙文物也还无法明确归类，不知道用途是祭祖还是祭神，但是它们肯定与一个‘国王’、一个统治者有关，这表明传说中的古蜀国确实存在过。”

Die Entdeckungen in Jinsha und Umgebung führen zu einem ersten Verständnis von den Lebensumständen, den Bestattungsbräuchen und religiösen Handlungen der damaligen Menschen. Jedoch ranken sich noch viele Mysterien um die Kultur der Shu und die Erde birgt weiterhin so manche Geheimnisse. Archäologe Wang ist trotzdem guter Dinge: »Früher gab es in Chengdu nur wenige Fundstücke, die auf einen König hinwiesen. Die Artefakte, die hier gefunden wurden, sind noch nicht eindeutig zuzuordnen. Wir wissen nicht, ob sie der Ahnenverehrung galten oder Göttern geopfert werden sollten, doch sie haben sicher mit der Rolle eines Königs, eines Herrschers, zu tun. Sie zeigen, dass das sagenhafte Shu-Reich wirklich existiert hat.«



Alte Grabstätten und ein Modell der damaligen Landschaft geben Einblick in die Lebenswelt vor mehr als 2000 Jahren.

古老的坟墓和模仿当时自然环境的模型都使人们对 2000 多年前的生活有了初步了解。

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院



Foto oben: Thomas Rötting / Foto unten: Jinsha Site Museum

Fotos: Thomas Rötting



# Wo die Poesie zu Hause ist

## 诗意栖居 的地方

*Die Bar Weiße Nächte in Chengdu ist nicht nur eine Heimat für Poesie, sondern auch für Chinas berühmte zeitgenössische Dichterin Zhai Yongming. Die Autorin hat dort einen beliebten Treffpunkt für Chinas Lyrikszene geschaffen. Eine starke Haltung in der Poesie ist für sie ein »Muss«, doch Etiketten für Poeten mag sie nicht.*

在成都，白夜酒吧不只是诗意之所在，也是中国当代著名诗人翟永明坚守的家园。因为她，白夜酒吧成为中国诗歌汇集之地。坚守诗意的翟永明对于人们贴在诗人身上的各种标签却毫不在意。

Text/文: Liu Zhimin 刘志敏

Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Frank Meinshausen 樊克

**晚** 上七点不到，成都窄巷子里的灯火通明、市声鼎沸与“白夜”酒吧幽静的院落形成了巨大的

反差。院子里树影幢幢下客人三三两两散坐着，初春温润的空气中洋溢着花树沉静的气息。右边东厢房里桌前灯下有人在读书。一切都符合我对于一个以诗为名的文艺沙龙所有的想像。然而，又会有多少人对八点开始的活动感兴趣，来参加这个纪念西部歌王王洛宾的音乐沙龙呢？仿佛是为了

让我宽心，七点半，酒吧内堂里所有的桌子旁已经坐满了人，外面仍然排着等待入场的长龙。看来，我的担心是多余的。

的确，白夜在过去的二十年间，早已成为成都、整个西南、甚至在全国都享有盛名的文化地标。从酒吧的布置、活动安排及运营的成功上来看，你可以断言这是一个充满了诗意的地方。1998年，被称为中国当代最优秀女诗人的翟永明在成都

玉林西路开设了白夜酒吧。2008年，白夜搬迁到了现址窄巷子，有了更加宽敞的空间和更为丰富的活动。翟永明将酒吧打造成一个包容而亲和的民间文化场景，策划举办了大量活动，涵盖了文学、艺术、社科、电影、戏剧、音乐、翻译工作坊等诸多方面，吸引了成都甚至全中国的文艺创作者以及爱好者参与分享或是专程去“朝圣”。1955年出生的她喜欢保罗·策兰和恩岑斯贝格，去年还邀请德国当代诗人Ron Winkler到白夜举办了诗歌朗诵会。

## 周末求醉

“诱惑力”或者“兰桂坊”

还有“红番部落”

象夏夜的蚊虫 叮满

这个城市的面孔

瘦削的街道伸展喉咙

整夜倒进去

川流不息的夜生活

节选自《周末求醉》

注：“诱惑力”、“兰桂坊”和“红番部落”均为成都著名酒吧。

Es ist früher Abend, noch keine sieben Uhr. Die hell erleuchtete Schmale Gasse und der brodelnde Lärm der Stadt Chengdu stehen in starkem Kontrast zur Abgeschiedenheit des Innenhofes der Lyrik-Bar *Weißer Nächte*. Die anwesenden Gäste haben sich unter Bäume gesetzt, die tanzende Schatten werfen, die feuchtwarme Luft ist vom Duft des beginnenden Frühlings erfüllt. An einem Tisch liest jemand ein Buch. All dies entspricht ausnahmslos den Vorstellungen, die ich mir von einem literarischen Salon gemacht hatte, der sich durch Poesie einen Namen erarbeitet hat. Dennoch, wie viele Leute werden es sein, die sich für die heutige Gedenkveranstaltung für den Folksänger Wang Luobin interessieren?

Wie um mich zu beruhigen, sind um halb acht alle Tische im Barsaal besetzt, und draußen wartet immer noch eine lange Menschengeschlange auf Einlass. Meine Sorge war offenbar überflüssig.

Tatsächlich ist die Bar *Weißer Nächte* in den vergangenen zwanzig Jahren zu einem kulturellen Wahrzeichen geworden, das in Chengdu und sogar landesweit ein hohes Renommee genießt. Vom Dekor der Bar, den Veranstaltungen und dem außergewöhnlichen Erfolg her betrachtet, lässt sich mit Bestimmtheit behaupten, dass dies ein Ort von gelebter Poesie ist. 1998 eröffnete Zhai Yongming, die als Chinas bedeutendste zeitgenössische Dichterin gilt, die *Weißer Nächte* im Viertel Yulin in Chengdu. 2008 zog die Bar an ihren heutigen Standort, die Schmale Gasse, wo es jetzt noch mehr Platz für die vielfältigen Aktivitäten gibt. Zhai Yongming machte aus der Bar einen integrativen und freundlichen Szene-Ort der Volkskultur, sie plant und organisiert eine große Anzahl von Veranstaltungen, die Literatur, Kunst, Sozial-

wissenschaften, Film, Theater, Musik, Übersetzungsworkshops und viele weitere Aspekte umfassen. Damit lockt sie Literaten, Künstler und Kultur-Enthusiasten aus ganz China an. Zhai, die im Jahre 1955 geboren ist und ein Faible für die Werke von Paul Celan und Hans Magnus Enzensberger hat, lud letztes Jahr außerdem den deutschen Lyriker Ron Winkler zu einer Lesung in die *Weißer Nächte* ein.

## Eine Dichterin, der das Label »weiblich« gleichgültig ist

Würde man die Frage stellen, weshalb die *Weißer Nächte* eine so große Beliebtheit erlangen konnte, müsste man die Antwort dennoch zunächst bei Zhai suchen. Die Dichterin, die durch ihre freundliche

## 不在意“女性” 标签的女诗人

如果要问白夜为何能够受到如此厚爱，答案首先还是在翟永明身上，在这位以其亲切温和汇聚了众人、年轻时被称为“小翟”、如今则被大家称为“翟姐”的诗人身上。

1984年翟永明发表的大型组诗《女人》被誉为“女性诗歌”在中国的发轫与代表作品。她用“没有人知道我是怎样不着边际地爱你，这秘密来自你的一部分，我的眼睛像两个伤口，痛苦地望着你”这样的自白，展示浓厚的性别意识和女性主义色彩。她深知，多数女作家都会害怕被定位为“女性写作”。而她已不在意任何一种标签附在自己身上。

自上个世纪八十年代至今，她已出版多部诗集、散文以及随笔集。在诗歌创作上她一直寻求风格上的多种可能性，其散文随笔集则向读者展示了她在艺术史、当代艺术特别是女性艺术、建筑、影像、人文地理等领域的独到思考。长达三十节的近作长诗《随黄公望游富春山》以山水长卷《富春山居图》为创作灵感与素材，体现出她古今对接的尝试与哲学思考。一反她日常生活中的亲和随意，翟永明在创作中表现出了她个人的特质和坚持。

## 诗歌之城

白夜的成功也与这个城市密切相关。历史上成都一直有着深厚的诗歌传统。俗语称“蜀地安逸好作诗”与“自古诗人皆入蜀”，从李白的“九天开出一成都”到杜甫的“锦城丝管日纷纷”和薛涛的“花开不同赏，花落不同悲”，都深刻影响了成都人乃至中国人的诗歌记忆。杜甫草堂更是在很大程度上凝聚并加强了成都的诗歌精神和气质。近几年成都着重塑造诗歌之城的城市形象，举办各种诗歌节，扶持诗歌创作。翟永明强调，在中国当代诗歌史上，以成都为中心的四川的当代诗歌占有重要地位，

und aufmerksame Art viele Menschen um sich schart, wurde in ihrer Jugend »kleine Zhai« genannt, heute wird sie von jedermann selbstverständlich mit »große Schwester Zhai« angeredet.

Zhais 1984 veröffentlichter Gedichtzyklus »Frauen« wurde als innovatives und repräsentatives Werk weiblicher Poesie in China gefeiert. Mit Selbststoffbarungen wie »Niemand weiß, wie grenzenlos wild ich dich liebe, das Geheimnis stammt aus einem Teil von dir, meine Augen sind wie zwei Wunden, die ihren gequälten Blick auf dich richten« zeigt sie ein starkes Genderbewusstsein und eine feministische Färbung. Sie weiß sehr genau, dass sich die meisten Schriftstellerinnen davor fürchten, auf »weibliches Schreiben« festgelegt zu werden. Sie selbst dagegen, so sagt sie, ignoriere mittlerweile jedes Etikett, das ihr aufgeklebt werde.

Seit den 1980er Jahren bis heute hat sie mehrere Bände mit Gedichten, Prosa und Essays veröffentlicht. In ihrem dichterischen Schaffen ist sie ständig auf der Suche nach neuen stilistischen Mitteln, wobei ihre Prosa- und Essaysammlungen den Lesern originelle Gedanken zu Kunstgeschichte und zeitgenössischer Kunst näherbringen, insbesondere zu weiblicher Kunst, Architektur, Fotografie und Humangeografie. Für ihr jüngstes Werk, das 30 Strophen umfassende Langgedicht »Spaziergang entlang der Fuchun-Berge mit Huang Gongwang«, diente das Landschafts-Rollbild »In den Fuchun-Bergen verweilend« als künstlerische Quelle und Inspiration, es verkörpert sowohl den Versuch, mit Neuem Altes aufzugreifen, als auch ihr philosophisches Denken. Im Gegensatz zu ihrer Entspanntheit im Alltagsleben bringt Zhai Yongming in ihrer Dichtung persönliche Eigentümlichkeiten und Beharrlichkeit zum Ausdruck.

## Stadt der Poesie

Der Erfolg der *Weißer Nächte* hängt auch eng mit Chengdu selbst zusammen, denn in ihrer Geschichte besaß diese Stadt stets eine tief verankerte poetische Tradition. »In Sichuan geht es geruhsam zu und man kann gut Gedichte schreiben«, sagt der Volksmund, und »Von alters her kommen alle Dichter nach Sichuan.« Von Li Bais (701–762) »Aus neun himmlischen Lobpreisungen entstand Chengdu« bis zu Du Fus (712–770) »Saiten- und Blasinstrumente erklingen Tag für Tag in der Stadt des Brokats« und Xue Taos (768–832) »Knospende Blüten können wir nicht zusammen genießen und fallende Blüten nicht zusammen betrauern«. Alle diese Gedichte hatten einen tiefgreifenden Einfluss auf das poetische Gedächtnis der Menschen in Sichuan und sogar der Chinesen allgemein. Im Du-Fu-Museum verstärkt sich sogar noch der Geist und das Temperament der Poesie Chengdus. Während der letzten Jahre hat sich die Stadt darauf konzentriert, ihr Image als »Stadt der Gedichte« auszubauen, verschiedene Lyrikfestivals zu veranstalten und dichterisches Schaffen zu unterstützen. Zhai Yongming betont, dass in der Geschichte der zeitgenössischen chinesischen Poesie die Gegenwartslyrik Sichuans mit Chengdu als Zentrum eine wichtige Rolle spielt und dass die zeitgenössischen Dichter Sichuans eine wichtige poetische Gemeinschaft



Volles Haus bei einer Veranstaltung in Zhai Yongmings Bar *Weißer Nächte*. In Zhai Yongmings Bar *Weißer Nächte* eine Veranstaltung. Die Bar ist voll besetzt.

Sichuan-Contemporary-Dichter sind ein wichtiger Dichterkreis. Sie erinnern sich, dass Mitte der 1980er Jahre Chengdu, Peking und Nanjing die drei führenden Zentren der Dichtkunst bildeten, woraus eine namhafte poetische Strömung entstand, die die gesamte Lyrik der dritten Generation beeinflusste. Hinsichtlich der dichterischen Produktion ist das heutige Chengdu noch immer ein sehr lebendiger Ort. Man sagt, dass hier etwa ein Viertel der Dichter des Landes versammelt sind. Als wir auf die Eigenheiten Chengdus zu sprechen kommen, nennt Zhai zwei Ausdrücke: offen und tolerant. Chengdu sei eine relativ kleine Stadt, während die umliegenden Gebiete in ihrem Einflussradius besonders weitläufig erscheinen. Das Klima ist angenehm und mild, das Lebenstempo gemächlich, die Lebenskosten und der gesellschaftliche Druck niedrig. So ist es der ideale Ort zum Verfassen von Gedichten. Sie zitiert den Satz eines Freundes, der meinte, dass Chengdu wie ein Mensch sei, der sich der Schnelligkeit der Welt mit Hilfe seiner Langsamkeit widersetze. Ihrer Ansicht nach sind unbeschwerte Muße und die nach wie vor existierenden alten Bräuche die Grundlage dafür, dass Chengdu so viele Dichter und Künstler hervorbringe.

## 忧伤与变迁

然而，众口一词中“安逸舒缓”的成都，在中国社会转型最剧烈的这些年并没有幸免，早已发生了巨大的变化。翟永明作为生于斯长于斯的成都人以及敏锐的诗人，对于时代与社会的变迁其实有着清醒的感受与认知。她无忧伤地提到过，她未辞职前工作过的物理

darstellen. Sie erinnert sich, dass Mitte der 1980er Jahre Chengdu, Peking und Nanjing die drei führenden Zentren der Dichtkunst bildeten, woraus eine namhafte poetische Strömung entstand, die die gesamte Lyrik der dritten Generation beeinflusste. Hinsichtlich der dichterischen Produktion ist das heutige Chengdu noch immer ein sehr lebendiger Ort. Man sagt, dass hier etwa ein Viertel der Dichter des Landes versammelt sind. Als wir auf die Eigenheiten Chengdus zu sprechen kommen, nennt Zhai zwei Ausdrücke: offen und tolerant. Chengdu sei eine relativ kleine Stadt, während die umliegenden Gebiete in ihrem Einflussradius besonders weitläufig erscheinen. Das Klima ist angenehm und mild, das Lebenstempo gemächlich, die Lebenskosten und der gesellschaftliche Druck niedrig. So ist es der ideale Ort zum Verfassen von Gedichten. Sie zitiert den Satz eines Freundes, der meinte, dass Chengdu wie ein Mensch sei, der sich der Schnelligkeit der Welt mit Hilfe seiner Langsamkeit widersetze. Ihrer Ansicht nach sind unbeschwerte Muße und die nach wie vor existierenden alten Bräuche die Grundlage dafür, dass Chengdu so viele Dichter und Künstler hervorbringe.

## Wehmut und Wandel

Trotzdem ist auch das »beschauliche und gemächliche« Chengdu von der Transformation der chinesischen Gesellschaft nicht verschont geblieben. Zhai, die in der Stadt geboren und aufgewachsen ist, begegnet den Veränderungen von Zeit und Gesellschaft eher nüchtern. Nicht ohne Wehmut erwähnt sie, dass man von ihrem ehemaligen Arbeitsort, einem Forschungsinstitut für Physik, nur ein paar Schritte ins Freie laufen musste, um auf Felder zu stoßen,

研究所再往外面走就是农田，而现在成都的路她都已经不认识了。她于1996年写作的组诗《周末与几位忙人共饮》中的一首《关于忙》中就描绘过从闲散的状态进入商业社会、日益忙碌起来的成都，“你一再说‘忙’这个字眼使词语也接近疯跑”。正如成都本土更为年轻的80后诗人汤巧巧也在《梦里薛涛》中说，“我看不见你 看见了 也不认识你 我想不起你穿的罗衫 说不出你写的诗”，这种向古人和传统迂回致敬的方式，其背后正是因为感受到了传统的日渐模糊和后退。对于国内诗歌热潮重新回归这种说法，翟永明清醒地看到，与上个世纪80年代相比，今天的热潮其实更多是粉丝文化。她说，这些年通过白夜可以看得社会的变迁以及审美的变化，很明显的就是关注诗歌的人群发生了很大的改变，每次活动都会来很多特别年轻的人群，他们并不是为了诗歌本身、而是为了感受诗歌的气氛才来的。

看起来，白夜之于成都、成都之于中国实际上更多地是人们在想象中热望、在现实中退居的诗意之地。这种诗意，是因为缺失所以众人才会孜孜以求并在某种意义上乐于消费。荷尔德林的诗句“劬劳功烈，然而诗意地，人栖居在这大地上”是对此最好的注脚。无论如何，有诗意可以提供给人们总比没有好。翟永明对此有着清醒的认识。她高产而优质的创作，以及她同时运作良好的白夜酒吧，证明了这一点。

Auszug aus dem Gedicht »Sehnsucht nach einem Wochenendrausch«;  
Anm.: »Verlockung«, »Lan Kwai Fong« und »Red Indian Tribe« sind bekannte Bars in Chengdu

während sie jetzt keine einzige Straße der Stadt mehr erkenne. Schon in ihrem Gedicht »Über die Geschäftigkeit« aus dem 1996 entstandenen Zyklus »Am Wochenende mit ein paar fleißigen Menschen zusammen etwas trinken« hatte sie ein Chengdu beschrieben, das aus einem Zustand der Muße in eine kommerzielle Gesellschaft übergetreten war: »Immer wieder sagst du, dass das Wort ›beschäftigt‹ auch die anderen Wörter der Raserei ein Stück näherbringt«. Ähnlich verhält es sich bei der viel jüngeren, in Chengdu beheimateten Post-80er-Jahre-Dichterin Tang Qiaoqiao, in deren Gedicht »Xue Tao im Traum« es heißt: »Ich kann dich nicht sehen – und selbst wenn ich dich sehe, erkenn’ ich dich nicht – erinnere mich nicht an dein seidenes Kleid – bring’ deine Gedichte nicht über die Lippen«. Hinter diesem indirekten Tribut an Vorfahren und Tradition steckt nichts anderes als die Wahrnehmung, dass die Tradition nach und nach blasser wird. Was die allgemeine Behauptung betrifft, die Begeisterung für heimische Poesie würde wiederkehren, hat Zhai klar erkannt, dass der gegenwärtige Boom im Vergleich zu den 1980er Jahren eher der Fankultur zuzurechnen sei. In der Bar *Weißer Nächte* kann der soziale Wandel gut beobachtet werden. Es ist offenkundig, dass sich das lyrikinteressierte Publikum stark verändert hat. Viele junge Menschen kommen nicht unbedingt wegen der Gedichte zu den Veranstaltungen, sondern um die Atmosphäre der Poesie und der Bar zu erleben.

### Sehnsucht nach einem Wochenendrausch

Die »Verlockung« oder das »Lan Kwai Fong«,  
und auch das »Red Indian Tribe«  
sind wie Sommernachtsmücken, sie zerstechen  
das ganze Gesicht dieser Stadt  
Spindeldürre Straßen strecken ihre Häuse aus,  
und stürzen sich bis zum Morgen  
in das endlos strömende Leben der Nacht.

Es scheint, dass die Bar *Weißer Nächte* für Chengdu und Chengdu für China zu einem Ort der Poesie geworden ist, den Menschen sich ersehnen und in der Realität als Rückzugsmöglichkeit im Alltag wahrnehmen. Sie feiern das rare Gut der Lyrik und nehmen es in ihre Konsumkultur mit auf. Hölderlins Verszeilen »Voll Verdienst, doch dichterisch, wohnt der Mensch auf dieser Erde« sind dazu die beste Anmerkung. Den Menschen Poesie zu bringen, ist für Zhai Yongming zu einer Lebensaufgabe geworden. Ihr unermüdliches Schaffen sowie ihre erfolgreiche Bar *Weißer Nächte* sind der Beweis.

# Hinterhältig köstliche Angelegenheit

## 成都美食 ——不知不觉爱上你

*Der Leipziger Koch Thomas Wrobel, den Freunde und Bekannte liebevoll beim Namen seines Restaurants »Chinabrenner« rufen, führt durch seine kulinarische Heimat Chengdu und zeigt uns Lieblingsrestaurants und die berühmten Gerichte der Sichuan-Küche.*

莱比锡有一位厨师，朋友和熟人们都亲切地用他开的餐馆的名字“Chinabrenner”来称呼他。他带我们巡礼他的美食故乡——成都，并向我们展示他最喜欢的餐厅和那些著名的川菜菜式。

*Text & Fotos / 文与图: Sylvia Pollex 浦维雅 & Thomas Rötting 岳拓  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Na Ding 娜丁*

**城** 市上空弥漫着一股辛辣的气味。黄昏是厨师们和餐馆开门迎客的时间段。每天晚上，数以百万计的成都人沉浸在某种集体美食狂欢中。成都是中国的美食重镇，它是世界上餐厅密度最大的城市：据最近一次统计有4万家餐馆。

玉林区的火锅店宾客盈门，座无虚席，人行道上也摆满了桌子上堆得琳琅满目的餐桌。马路上等座的人坐在小板凳上，过往的汽车都难以通过，热闹得人们连自己说话的声音几乎都听不清。被称为“Chinabrenner”的Thomas Wrobel在这里如鱼得水。他喜欢喧闹、人群，当然还有与此相得益彰的美食。“活色生香，重口味，”他这么评价川菜。“它不适合懦夫。厨师和顾客都必须勇于冒险。”在中国人们很少两个人去餐馆吃饭，坐在餐桌旁的人越多，点菜和品尝的种类就越多。



桌子中间的火锅里放的调料堆成了小山。“往这个锅里看看，你会觉得他们疯了。”“Chinabrenner”说。“宁愿多放一把辣椒，也别放少了，这就是这儿的诀窍。”往佐料上浇入美味的高汤和油，只要这只魔法锅一开锅，就可以涮了。切得薄如蝉翼的羊肉、猪肉

**E**in würziger Geruch liegt über der Stadt. Die Zeit der Dämmerung gehört den Köchen und Restaurants. Allabendlich geben sich Millionen von Chengduern einer Art kollektiver Gaumenorgie hin. Chengdu ist die kulinarische Hochburg des Landes und weltweit die Stadt mit der größten Restaurantdichte: 40 000 waren es bei der letzten Zählung.

Das Feuertopf-Restaurant im Stadtteil Yulin platzt aus allen Nähten, innen ist jeder Tisch besetzt, auch der Fußweg ist überfüllt mit üppig beladenen Tischen, auf der Straße sitzen die Wartenden auf kleinen Hockern. Die Autos haben Mühe durchzukommen, man versteht sein eigenes Wort kaum. Thomas Wrobel, der Chinabrenner, ist in seinem Element. Er liebt das Laute, die Menschenmassen und natürlich das Essen, das gut dazu passt. »Grob, herzlich, lebendig, würzig und überzogen«, so beschreibt er die Sichuan-Küche. »Sie ist nichts für Feiglinge. Sowohl der Koch als auch der Gast müssen Abenteurer sein.« In China geht man selten zu zweit essen. Je mehr Personen an einem Tisch sitzen, desto größer die Vielfalt der Bestellungen und Experimente.

Berge von Gewürzen füllen einen Feuertopf in der Mitte des Tisches. »Wenn du in diesen Topf schaust, denkst du, die sind verrückt«, sagt der Chinabrenner. »Lieber eine Hand voll Chili mehr, als zu wenig, das ist hier das Geheimnis.« Eine schmackhafte Brühe und Öl werden dazu gegossen. Sobald der Hexenkessel brodelt, geht es los. Hauchdünne Scheiben Lamm-, Schweine- und Rindfleisch wandern in den Topf. Gemüsestreifen, Pilze, Tofu und Fisch kommen hinzu. Schon nach wenigen Minuten angelt man sich etwas heraus und hinein damit in den Mund!

## Prickelnde Liebe

Nach einer Schocksekunde schießen die Tränen in die Augen. Die Schärfe zieht durch den Mund in die Nase und in den ganzen Körper. Schweißperlen bilden sich überall. Dann entfaltet ihre der typische Geschmack *málà* 麻辣. Die prickelnde, dann explodierende und zuletzt betäubende Schärfe des Sichuanpfeffers (*má* 麻) mischt sich mit der Schärfe der Chilischote (*là* 辣) und entfaltet seine volle Wirkung. Der Atem stockt und diejenigen, die sich darauf einlassen können, überkommt ein Glücksgefühl und das Wissen, gerade Teil von etwas Großem, Besonderem, ja Außergewöhnlichem zu sein. Kein Wunder, dass der Geschmack des Sichuanpfeffers auch »das Gefühl der ersten Liebe« genannt wird. Und das will man dann nach einem Tag Pause wieder erleben – und wieder und wieder und wieder.

In der Nachbarstadt Chongqing wurde der geteilte Yinyang-Feuertopf erfunden. In der Form des Yin und Yang stehen die scharfe und die milde Variante der Brühe für einander entgegengesetzte und dennoch aufeinander bezogene Kräfte. Ganz wie in der Philosophie des Daoismus. In Chengdu hat sich eher die Form mit einer kleinen, runden Abteilung für die milde Brühe in der Mitte des Feuertopfes durchgesetzt. Eine weitere Chengduer Spezialität und Feuertopf-Variante ist *Chuan Chuan*. Dabei werden Fleisch, Gemüse und Fisch schon vorbereitet auf lange Spieße gesteckt und diese in die Brühe gelegt.

Kleine mobile Garküchen liefern leckere Nachspeisen und ergänzen die deftigen Gerichte der Restaurants.

移动餐车提供各种餐后甜点，是餐厅丰富美食的补充。



Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院



Die Gewürzmischung wartet auf den Aufguss mit Brühe, dann wird der Feuertopf erhitzt und das schweißtreibende Essen beginnt. 各种调料的混合再加上高汤，然后就可以加热火锅吃上让人冒汗的美食了。



和牛肉被陆续放入火锅，还有切成条的蔬菜、蘑菇、豆腐和鱼片。几分钟后人们就可以捞出火锅中的各类食材，大快朵颐了！

## 酥酥麻麻的爱

一秒钟之后，强烈的刺激就会辣得人眼泪直流。辣味从嘴里渗入鼻子并传遍全身，通体冒汗后就能感觉到典型的麻辣味道。四川花椒的劲道，先是使人感觉麻麻痒痒，然后觉得要爆炸，最后被麻倒，与辣椒的辣味共同作用，令人喘不过气来。那些敢于尝试的人会感到无比幸福，知道自己正在参与经历一件伟大、特殊和不同寻常的事。难怪四川花椒的味道也被称为“初恋的感觉”。休息一天之后，人们会想再次尝试，从此欲罢不能。

在邻近的重庆，人们发明了阴阳火锅（又称“鸳鸯火锅”）。辣和不辣的高汤以阴阳的方式被分隔开，它们既相互对立，又互相补充，就像道家哲学那般。在成都，火锅中间放不辣的高汤的方式更为常见。另一种成都特色的火锅变种是串串，人们把已经煮熟的肉、菜和鱼串在钎子上放入高汤中去涮。

## 香料城

在成都的最东南角有一个占地 450 公顷的香料市场。这里也能买到谷物、大米、油、蔬菜，各类干货以及新鲜或冷冻的肉类。它其实是一座城中之城，无论从哪个方向一眼都望不到头。就像在大型博览会上，至少有 60 间大厅比肩而立，尽管有编号，但要找准位置还是很难，或者只有行家才能在此进退自如。一共大约有上万个市场摊位。Thomas Wrobel 在这里为他莱比锡的餐厅购买调料，因为在德国买不到如此正宗与高品质的产品。他没费什么劲就找到了代女士，多年来他的四川花椒都是从她这里进的货，质量没得说。他们俩嗅着胡椒，乐在其中。好几公斤的川椒就这样越过柜台进入 Wrobel 的旅行箱内。



Zutaten für die Gewürzbrühe des Feuertopfes: : Schwarzer Kardamom, Sichuanpfeffer, Sternanis und Zimtholz. (von li. oben im Uhrzeigersinn)  
火锅底料: 川沙仁、花椒、八角和桂枝。(从左到右)

## Stadt der Gewürze

Ganz im Südosten der Stadt breitet sich auf einem Gelände von 450 Hektar der Gewürzmarkt Chengdus aus. Hier gibt es auch Getreide, Reis, Öl, Gemüse, getrocknete Lebensmittel und frisches oder gefrorenes Fleisch zu kaufen. Eigentlich ist es eine Stadt in der Stadt. In keiner Richtung scheint der Markt ein Ende zu haben. Wie auf einer riesigen Messe reihen sich mindestens 60 Hallen aneinander. Obwohl nummeriert, scheint die Orientierung unmöglich oder ist eben nur etwas für Profis. Etwa 10000 Marktstände sollen es sein. Hier kauft Thomas Wrobel die Gewürze für sein Restaurant in Leipzig ein, weil sie in dieser hohen Qualität in Deutschland nicht zu bekommen sind. Ohne große Umwege findet er Frau Dai Li Fang, deren Sichuanpfeffer er seit Jahren kauft und dessen Qualität er preist. Die beiden stecken mit ihren Nasen im Pfeffer und sind ganz in ihrem Element. Mehrere Kilogramm wandern über den Ladentisch und landen in Wrobels Reisekoffer.



Die neue Ernte ist gut! Thomas Wrobel testet die Qualität des Sichuanpfeffers. 新货非常不错! Thomas Wrobel 在检查四川花椒的质量。

Der Gewürzmarkt deckt die immense Nachfrage nach Sichuanpfeffer und Chili ab. 香料市场满足了对四川花椒和辣椒的巨大的需求。



Öl für die Restaurants gibt es hier nicht in Flaschen sondern in großen Fässern. 供给餐厅的菜油不是瓶装，而是桶装的。



Mit geballter Kraft: die fauchenden Gasbrenner der Restaurants.

集中火力: 餐厅的火力巨大的煤气炉

不过成都人在家里做饭明显没那么辣。他们吃很多蔬菜, 以便肠胃能从重口味的餐馆饭菜中恢复过来。他们这样为下一次吃火锅、或是川菜中的其它美味佳肴做准备, 川菜的特点是鲜有不辣的菜肴。

“我最喜欢的菜肴之一是鱼香茄子,” Thomas Wrobel 说。“先要把茄子切块过油。然后将切碎的蒜、姜和豆瓣酱加少许糖爆炒, 再放点儿料酒和生抽勾芡, 倒入茄子, 这道美味就做好了!”

另一道经典川菜是麻婆豆腐, 直译就是“按脸上有麻子的老太婆的方法做的豆腐”。“根据传说, 1874 年一位脸上有麻子的陈姓女子在成都发明了这道菜谱,” Wrobel 说。他的餐馆也有这道菜, 主要成分是豆腐和肉末, 用红油辣椒酱烹制, 上面撒大量四川花椒粉。二十多年前, Wrobel 在成都四川大学校园内的一家餐厅学做川菜时, 教他手艺的是三位脸上虽然没麻子、却也上了些年纪的女厨师。他称她们是自己的导师, 并把她们的照片恭敬地挂在自己菜比锡的餐馆里。

## 从酸味炖牛肉到路边饮食摊

Wrobel 从小就喜欢烹饪, 而且一向乐于实验和勇于创新。因此, 他小时候做的水果沙拉吃起来味道千奇百怪, 唯独几乎没有水果味道。在成都上大学时, 他为德国同学们做他们想念的那些家乡菜肴: 柯尼斯堡肉丸和酸味炖

Zu Hause kochen die Chengduer deutlich milder. Sie essen viel Gemüse und erholen sich innerlich von den anstrengenden Restaurantbesuchen. So bereiten sie ihre Mägen auf den nächsten Feuertopf vor. Oder auf eine der vielen anderen, selten minder scharfen Köstlichkeiten, die die Sichuan-Küche zu bieten hat.

»Eines meiner Lieblingsgerichte ist Aubergine mit Fischgeschmack«, erzählt Thomas Wrobel. »Dafür muss die Aubergine in Stücke geschnitten und frittiert werden. Danach brät man reichlich klein geschnittenen Knoblauch und Ingwer in einer Chili-Bohnen-Soße mit etwas Zucker an. Einen Schuss Reiswein und helle Soja-soße dazu, mit etwas Mehl abbinden und die Aubergine dazugeben. Fertig ist diese wunderbare Köstlichkeit!«

Ein weiterer Klassiker ist *Mapo Dofu*, ein Gericht, das wörtlich übersetzt »Tofu nach Art der pockennarbigigen Alten« heißt. »Der Überlieferung nach erfand 1874 eine pockennarbigige Frau Chen in Chengdu das Rezept«, erzählt Wrobel. Auch in seinem Restaurant gibt es dieses Essen, dessen Hauptzutat Tofu zusammen mit Hackfleisch in einer roten, öligen Chilisauce geschmort und mit reichlich gemahlenem Sichuanpfeffer bedeckt wird. Nicht pockennarbig, aber schon etwas älter waren drei Damen, die Wrobel in ihrem Restaurant vor über 20 Jahren auf dem Campus der Sichuan-Universität in Chengdu mit den Klassikern der lokalen Küche vertraut machten. Er bezeichnet sie als seine Mentorinnen und ehrt sie mit einem Foto im Leipziger Restaurant.

## Vom Sauerbraten zur Garküche

Kochen mochte er schon als Kind und auch das Experimentelle und Übertriebene war von Anfang an seins. So schmeckten die von ihm zubereiteten Obstsalate seiner Kindheit nach allem Möglichen, nur kaum nach Obst. Als Student in Chengdu kochte er die Gerichte, die seine deutschen Kommilitonen vermissten: Königsberger Klopse und Sauerbraten. Auch Frischkäse und Quark hat er im Studentenwohnheim selbst hergestellt. »Es geht eben immer um Sehnsucht. Sehnsucht ist eine Hauptantriebskraft, nicht nur in der Kunst«, sagt er. Zurück in Deutschland begann er, die lieb gewonnene Küche seiner zweiten, nun fernen Heimat zu kochen. Zunächst nur für seine Freunde, dann als Mittagstisch in einer kleinen Garküche. 2012 wurde daraus ein Restaurant, das Chinabrenner-Gasthaus.

In keiner anderen Ecke Mitteldeutschlands findet man so einen Ort. Wer die schwere, beschlagene Holztür einmal aufgezogen hat, findet sich in einer anderen Welt, auf einem anderen Kontinent wieder. Thomas Wrobel lotet die Möglichkeiten der Sichuan-Küche in Verbindung mit regionalen Gemüsen und Produkten aus. Dafür wird viel experimentiert, nicht nur in Leipzig, sondern auch auf Events und Feiern in ganz Deutschland und anderswo. Denn die Mobilität,



Tofu in allen Varianten gibt es auf jedem kleinen Markt, jedes kleinen Markt haben alle Sorten Tofu, jedes kleine Markt haben alle Sorten Tofu.





牛肉，他还学生宿舍自制新鲜奶酪和酸凝乳。“其实就是想吃。欲望是主要驱动力，不仅仅在艺术中是如此。”他说。回到德国后，他开始做他遥远的第二故乡那些他已深深爱上的美味佳肴。起初只做给朋友吃，然后在一个小路边摊上作为午餐推出。2012年“Chinabrenner”餐馆开张。

在德国中部没有任何地方能找到这样一家餐馆。一旦推开那扇厚重的镶嵌木门，你会发现自己置身另一个世界、另一个大陆。Thomas Wrobel 也热衷于探索川菜与德国当地蔬菜及农产品结合的可能性。而且他的实验并不局限于莱比锡，他还参加德国各地和其它地方的活动与庆典。因为中国路边饮食摊的流动性、多样性和灵活性仍然令他着迷。他并不自称为厨师，而是艺术家，不过其表达手段恰巧是烹饪而已。感谢老天保佑！

## 夜间的兔脑壳

即使是成都的餐厅厨师们也必须足智多谋并且雷厉风行。被称为后院餐厅的那些简陋的“苍蝇馆子”越来越少。目前最风行的是私厨，私人厨师们通过各种社交网络招徕顾客。如果下午5点不在门前等候，你就没有机会获得席位。当然，除了传统多肉的川菜外，成都也还有超赞的美味素食餐厅和其它各种亚洲美食。

然后还有各种小吃。小吃遍布全城：地铁站、小街小巷中的市场，或是这座大都市的主要购物街上到处是数不胜数的小吃摊。这里也有甜食，如串成串的糖油果子，或是木炭烤栗子以及各式各样的饼干和小点心。

但小吃美食之王是兔脑壳。Thomas Wrobel 知道城里最好的一家兔头烧烤店：每周7天，每天24小时营业。店前几乎总是排着长龙。如果有人跳了一夜舞之后，在凌晨四点忽然想来点儿好吃的，那可以来这里美滋滋地啃浸在辣椒调料里的冷兔头。慢慢享用吧！

Vielfalt und Flexibilität der chinesischen Garküchen reizen ihn noch immer. Er bezeichnet sich selbst nicht als Koch, sondern als Künstler, dessen Ausdrucksmittel nun einmal zufällig das Kochen sei. Dem Himmel sei Dank!

## Kaninchenkopf zu später Stunde

Auch die Restaurantchefs in Chengdu müssen einfallsreich und schnell sein. Die etwas schäbigen, »Fliegenläden« genannten Hinterhofrestaurants verschwinden mehr und mehr. Wirklich hip sind gerade die Wohnzimmerküchen, in die private Köche über soziale Netzwerke einladen. Wer dort nachmittags um 17 Uhr nicht schon vor der Tür wartet, hat keine Chance auf einen Platz. Natürlich gibt es neben der sehr fleischhaltigen traditionellen Sichuan-Küche in Chengdu auch wunderbare vegetarische Restaurants und alle kulinarischen Spielarten anderer asiatischer Küchen.

Und dann sind da noch die Snacks, die *Xiaochi*. Es gibt sie an unzähligen kleinen Ständen über die ganze Stadt verteilt, an den Metrostationen, auf den Märkten in den kleinsten Gassen oder in den großen Einkaufsstraßen der Metropole. Hier gibt es auch Süßes, wie frittierte Klebreis-Sesambällchen am Spieß, oder auf Holzkohle gegrillte Esskastanien und Kekse und Küchlein in allen Varianten.

König aller kleinen Köstlichkeiten aber ist der Kaninchenkopf. Thomas Wrobel kennt den besten Kaninchenkopf-Grill der Stadt – 24 Stunden am Tag, an sieben Tagen in der Woche geöffnet. Fast immer steht eine lange Schlange vor dem Laden. Wenn einen also nach einer durchtanzten Nacht früh um vier die Lust auf einen leckeren Snack befällt, dann kann man sich hier genüsslich an einem kalten, in Chili gebadeten Kaninchenkopf laben. Guten Appetit!



Hühnerfüße, Innereien, Kaninchenkopf – alles vom Tier wird gern gegessen. Hauptsache schön scharf!  
鸡爪，内脏，兔脑 – 动物的所有部位都可以吃。最重要的是要够辣。



Die beliebten frittierten Sesam-Klebreisbällchen am Spieß findet man überall in der Stadt.  
随处可见的受人喜爱的糖油果子。





# S, S, s

## Der Chengdu-Dialekt

Die chinesische Sprache ist ein riesiger Flickenteppich verschiedener Dialekte, bei dem der Flickens des Sichuan-Dialektes besonders groß ausfällt: Würde man Sichuanesisch als eine eigene Sprache zählen, befände es sich mit seinen 120 Millionen Sprechern an zehnter Stelle auf der Liste der meistgesprochenen Sprachen der Welt. Was den Sichuan- beziehungsweise Chengdu-Aufenthalt für Chinesischlernende sehr angenehm macht, ist, dass dort doch größtenteils eine Art Hochchinesisch gesprochen wird. Im Gespräch fällt einem jedoch schnell auf, dass alle Zischlaute ganz ökonomisch zu einem stets gleichklingenden »s« vereinheitlicht werden. Südchina eben. In einigen lokalen Ausprägungen des Sichuan-Dialektes gibt es wiederum so starke Unterschiede zum Hochchinesischen in Aussprache, Wortschatz und Grammatik, dass selbst chinesische Muttersprachler den guten Menschen aus Sichuan nicht verstehen können. Beim Wortschatz sind die Unterschiede besonders eindeutig und wir möchten einige lokale Wendungen vorstellen.

Text/文: Chen Xiaowei 陈晓玮 & Thomas Rötting 岳拓



Aussprache ..... »hau njä-yi«  
 普通话 ..... 太爽了!  
 Deutsch ..... Wunderbar! Großartig!  
 Wörtlich ..... sehr angenehm  
 Anwendung ..... Wird in allen möglichen Situationen gesagt.  
 Vokale schön langziehen!



Aussprache ..... »baah-ss«  
 普通话 ..... 爽歪歪! 棒极了!  
 Deutsch ..... Super! Toll!  
 Wörtlich ..... keine wörtliche Bedeutung  
 Anwendung ..... 这个火锅好巴适!  
 zhège huǒguō hǎo bāshì  
 Dieser Feuertopf ist einfach super!



Aussprache ..... »pah ar-doh«  
 普通话 ..... 怕老婆、耳根软的男人  
 Deutsch ..... ergebenener und folgsamer Ehemann  
 Wörtlich ..... weiches Ohr  
 Anwendung ..... Bezeichnung für die braven Männer aus Chengdu.



Aussprache ..... »guaa whaa dse«  
 普通话 ..... 傻子  
 Deutsch ..... Dummkopf! Blödmann!  
 Wörtlich ..... Melonen-Person  
 Anwendung ..... Wenn sich jemand ungeschickt anstellt.



Aussprache ..... »buh tsun dsai«  
 普通话 ..... 不客气  
 Deutsch ..... Nichts zu danken.  
 Wörtlich ..... Es existiert nicht.  
 Anwendung ..... Reaktion nach dem Danke für einen geleisteten Gefallen



Aussprache ..... »go lau-dse«  
 普通话 ..... 我的妈呀  
 Deutsch ..... Mist! Verdammst!  
 Wörtlich ..... Vater  
 Anwendung ..... Hübsches Wort zum Fluchen und Schimpfen.  
 Noch über der Gürtellinie.

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL  
LEARNEN...  
好好学习  
天天向上



## Fließendes Wasser

川 *chuān* – Fluss

川, manchmal auch dargestellt als 巛, hat die ursprüngliche Bedeutung Fluss oder Strom und wurde später auch als Bezeichnung für eine Ebene verwendet. Es ist eines der 214 traditionellen Radikale der chinesischen Schrift und lässt von Orakelknochenschrift über die Kleine Siegelschrift bis zur Regelschrift keinen Zweifel an seinem piktografischen Ursprung aufkommen: Dargestellt sind drei Bäche, die sich wie ein gewundener Fluss durch die Landschaft schlängeln, wobei in manchen Orakelknochenschriften sogar kleine Wellen im Wasserstrom zu erkennen sind. Im modernen Chinesisch gilt 川 als rar. Es wird in einigen Sprichwörtern sowie im Namen der chinesischen Provinz Sichuan (四川 *sìchuān*) verwendet. Schriftzeichenverbindungen mit diesem Radikal sind eher selten.

Redewendung

川流不息  
*chuān liú bù xī*

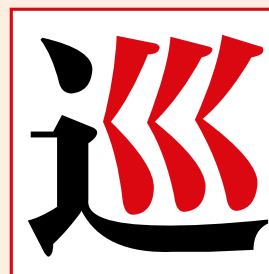
ein endloser Strom,  
ohne Unterbrechung fließen

Redewendung

一马平川  
*yī mǎ píng chuān*

ausgedehntes flaches Land

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 川



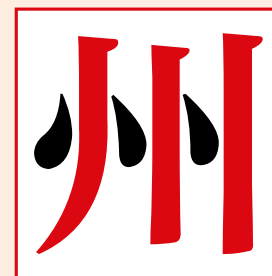
*xún*  
einen Rundgang machen



*huāng*  
nervös, verwirrt



*cháo*  
Nest



*zhōu*  
Bundesland, Bundesstaat

Konfuzius Institut  
2019 孔子学院

Kalligrafie: Zhao Puyi

Redewendung

名山大川  
*míng shān dà chuān*

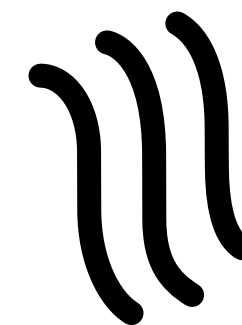
berühmte Berge und  
große Flüsse

Redewendung

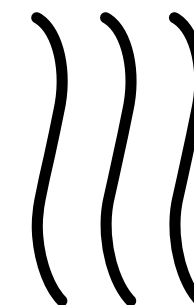
百川归海  
*bǎi chuān guī hǎi*

wortwörtlich: hundert Flüsse  
fließen ins Meer;  
ein genereller Trend

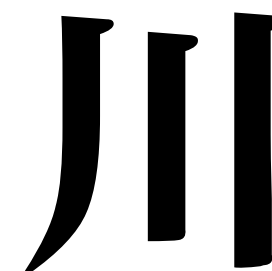
## Die Entwicklung des Schriftzeichens 川



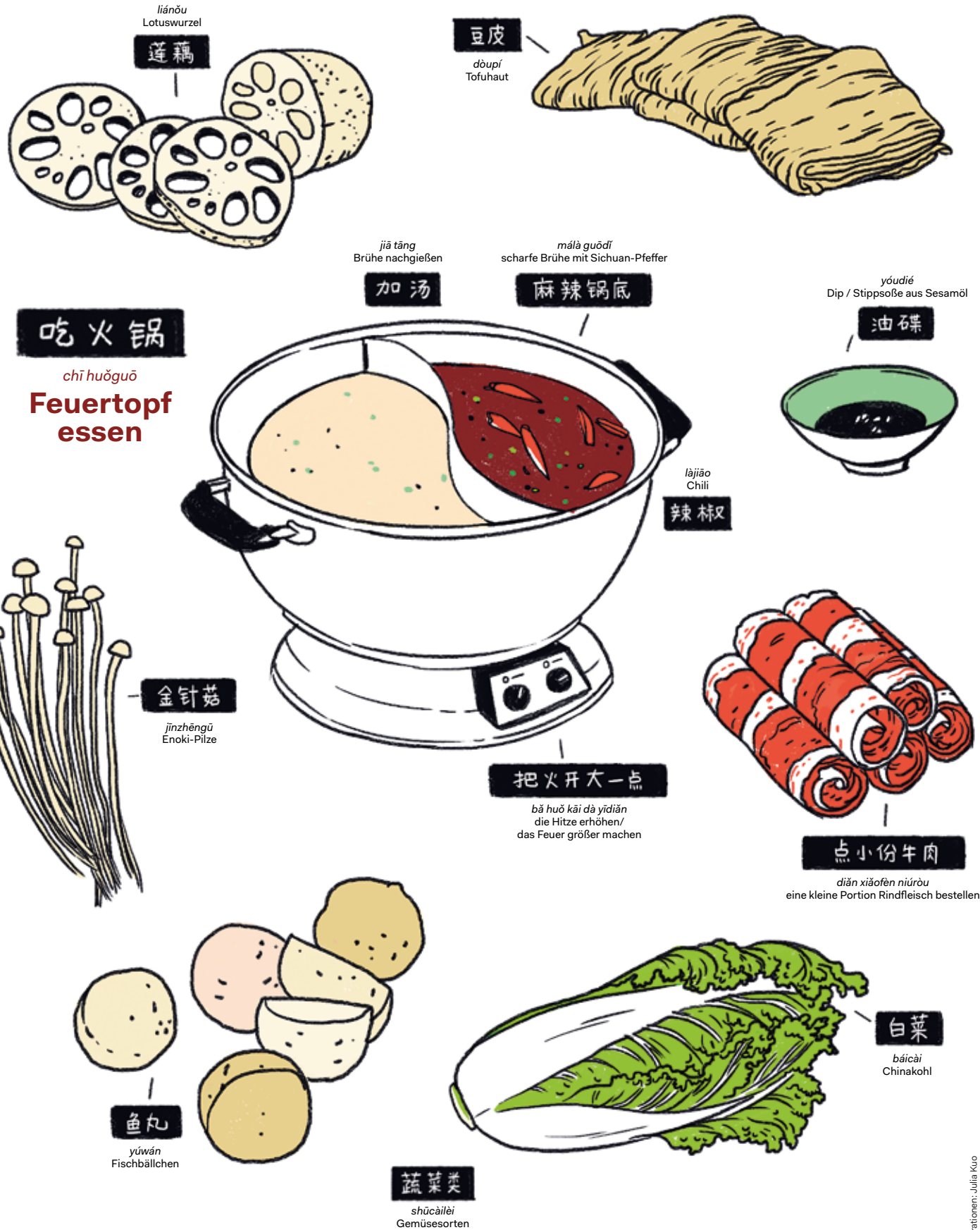
Orakelknochenschrift  
甲骨文 *jiǎwén*



Kleine Siegelschrift  
小篆 *xiǎozhuàn*



Regelschrift  
楷书 *kǎishū*



**吃火锅**  
chǐ huǒguō  
**Feuertopf essen**

**WETTER / 天气预报:**

**Nach 24 Jahren ein Happy End 24年后的大团圆**

Das Unglück ereignete sich im Jahr 1994 in Chengdu. Wie fast jeden Tag verkaufte Wang Mingqing Obst an seinem Straßenstand. Seine kleine Tochter Qifeng begleitete ihn. Als er Wechselgeld am Nachbarstand holte und zurückkam, war Qifeng urplötzlich verschwunden. Die Eltern schalteten Vermisstanzeigen sowohl in Zeitungen als auch im Internet, aber ohne Erfolg. Als Wang 2015 Taxifahrer wurde, erhielt er nochmals viel Aufmerksamkeit von den chinesischen Medien und ein Porträtzeichner versuchte in einer Skizze, die nun bereits erwachsene Qifeng darzustellen. Die mehrere Tausend Kilometer entfernt lebende Kang Ying wunderte sich über die eigene verblüffende Ähnlichkeit mit der skizzierten Frau im Internet. Durch einen DNA-Test wurde bald bestätigt: Kang Ying, die bei Adoptiveltern aufgewachsen war, ist die gesuchte Qifeng. Nach 24 Jahren sahen die Eltern ihre nun 27-jährige Tochter endlich wieder.

这场不幸发生在1994年的成都。像平时几乎每天一样，王明清在街边摊位上卖水果，年幼的女儿启凤就在身边。当他去旁边摊位换零钱时，启凤突然消失了。她的父母在报纸和网上刊登了寻人启事，但都没有成功。王明清2015年做了出租车司机，他的事情再次被中国媒体广泛关注，一位肖像画家试着为早已长大的启凤画了一张速写像。在几千里外生活的康英看到网上画像中的女子与自己惊人地相似，令她吃惊不已。不久通过DNA测试确认，在养父母身边长大的康英正是他们苦苦寻找的启凤。在24年之后这对父母终于和他们现年27岁的女儿重逢。

**CHENGDU NEWS**

**成都新闻**

Mai 2018 / 2018 年 5 月

**Zentrum für Agrar-Scientific-Technology im Bau 正在建设中的农业科技中心**

Die Provinz Sichuan wird zurecht auch »Land des Überflusses« genannt, denn ihre für die Landwirtschaft günstige geografische Lage und das ideale Klima erlauben eine ganzjährige Bewirtschaftung der Felder. Neben Reis werden großflächig Mais, Süßkartoffeln, Weizen, Raps, Soja, Obst und Zitrusfrüchte angebaut. Zu den wichtigen weiterverarbeitenden Produktionen gehören Schweinefleisch und Seidenraupen. Und weltweit berühmt ist natürlich der regionale Tee. Aufgrund dieser Vielfalt wird nun ein Zentrum für Agrar-Sci-Tech Innovation gebaut. Chengdu ist damit die dritte Stadt im Land, die vom Landwirtschaftsministerium der VR China mit solch einem Bauprojekt ausgezeichnet wird. Demnächst wird rund um das Zentrum im Tianfu Areal eine Agra-Sci-Tech Infrastruktur auf Weltklasseniveau entstehen.

四川又称“天府之国”，因为其有利于农业的地理位置和理想的气候使得农田可以全年耕种。除了水稻以外，还大面积种植玉米、红薯、小麦、油菜、大豆、水果和柑橘。猪肉和蚕是最重要的加工产品。此外当地还生产举世闻名的茶叶。正是由于这种多样性，现在正在建设一座农业科技创新中心。成都由此成为中国第三个由农业部此类建设项目落地的城市。不久后，一个世界级水平的农业科技中心将在天府新区核心区出现。

**Gibt's die Sommer-Olympiade 2036 in Chengdu?**

**在成都举办2036年夏季奥运会?**

Seit Anfang 2018 warten die Menschen in Chengdu gespannt auf die Zusage, 2036 die Olympischen Spiele ausrichten zu können. Während mit Tokio für 2020, Paris für 2024 und Los Angeles für 2028 die Gastgeber für die kommenden drei Spiele bereits benannt sind, wurden jetzt die Spiele für 2036 ausgeschrieben. Dass sich Chengdu dafür bewerben sollte, fand nach der Tagung der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes und des Nationalen Volkskongresses im März 2018 eine breite Zustimmung. Die starke Ökonomie, die wachsende Population, eine gute Infrastruktur und ein entwickeltes Transportwesen sprechen für die Stadt. Chengdu wird außerdem bis 2035 zu den 30 Top-Städten mit der größten ökonomischen Entwicklung gehören. Bessere Voraussetzungen kann es nicht geben!

2018年以来，成都人一直在急切期待能够在2036年举办奥运会。接下来的三届奥运会，2020年东京奥运会、2024年巴黎奥运会和2028年洛杉矶奥运会，东道主国家已经被宣布，目前即将公布2036年奥运会的举办地。2018年3月中华人民共和国全国人民代表大会和中国人民政治协商会议召开后，许多人认为成都应当申办。强劲的经济，增长的人口，良好的基础设施和发达的交通运输都是这座城市的优势。此外，截至2035年，成都将成为经济发展最强劲的三十座顶级城市之一。没有比这更好的前提条件了!

有利 yǒulì = günstig, vorteilhaft 农田 nóngtián = Acker, Anbaufläche 耕种 gēngzhòng = anpflanzen 多样性 duōyàngxìng = Vielfalt, Abwechslungsreichtum	不幸 bùxìng = Pech, Unglück 消失 xiāoshī = verschwinden 启事 qǐshì = Anzeige, Annonce 吃惊 chījīng = geschockt, überrascht sein 重逢 chóngféng = sich wiedersehen, das Wiedersehen
--	--

Illustrationen: Julia Kuo

# Auf der Hühnerleiter zum Himmelsgott 在通向天神的窄梯上

*Das Dorf Taoping im Westen Chengdus lockt nicht nur mit seiner schönen Umgebung, sondern auch mit einigen architektonischen Besonderheiten. Doch ist hier wirklich alles, wie es scheint?*

成都西北面的桃坪寨不仅因其美丽的环境，还凭借自身建筑的独特之处吸引着外界。不过展现在眼前的就真的是这里的全部了吗？

*Text/文: Margrit Manz 曼玛琳*

*Aus dem Deutschen/中文翻译: Liu Liang 刘靓 & Xiang Kai 向开*



**我**们的司机兼导游陈晓(音)是一个健谈的人,在从成都到九寨沟的途中话语却越来越少。小面包车一路疾驰,不过司机驾驶得还是很谨慎。温和舒适的气温以及没有雾霾的蓝天也是在中国这个地区旅行的一部分。

九寨沟,意思就是“九座村庄的谷地”,作为四川自然保护区1992年起被收入联合国世界自然遗产名录,并因此出现在所有畅销的旅游路线中。听说去那儿的路上,距成都160公里就有一座特别的村庄,其独有的碉楼促使我想去那儿近距离看看。汽车沿着高速公路行驶,岷江一直盘桓在我们身畔。

途中我得知了司机陈晓为什么如此沉默。他低声地开始讲述2008年发生在四川省那场惨烈的地震,强度达7.9级的地震夺去八万人的生命,损毁四川及临近省份超过五百万栋房屋,致使大约五百八十万失去家园。

**U**nser Fahrer Chen Xiao, gleichzeitig Fremdenführer und begnadeter Unterhalter, wird auf der Fahrt von Chengdu nach Jiuzhaigou immer schweigsamer. Die Fahrt mit dem Mini-Van ist rasant, trotzdem werden wir umsichtig chauffiert, navigiert ist wohl das treffendere Wort. Wärmende Temperaturen in der Septembermitte sowie ein blauer Himmel ohne Smogdunst sind in dieser Region Chinas mit von der Partie.

Jiuzhaigou, auch als »Tal der neun Dörfer« bekannt, steht als Naturschutzgebiet Sichuans seit 1992 auf der Liste des UNESCO-Weltnaturerbes und somit auch auf jedem gut geführten Touristenprogramm. Der Name Jiuzhaigou bezieht sich auf neun tibetische Dörfer, die in Tälern, umgeben von einer einzigartigen Berglandschaft mit Seen und Wasserfällen, gelegen sind.

160 Kilometer von Chengdu soll ein besonderes Dorf liegen, das ich wegen seiner bizarren Wehrtürme aus der Nähe betrachten will. Mit dem Auto geht es also die Schnellstraße entlang, der Fluss Minjiang bleibt immer an unserer Seite.

Unterwegs erfahre ich, wieso der Fahrer Xiao verstummt ist. Leise beginnt er vom schweren Erdbeben 2008 in der Provinz Sichuan zu erzählen. Mit einer Stärke von 7,9 forderte das Beben 80000 Opfer, beschädigte in Sichuan und den anliegenden Provinzen mehr als fünf Millionen Gebäude und machte rund 5,8 Millionen Menschen obdachlos.

- ◀ Auf dem Markt von Taoping ist alles zu finden, von frischem Obst bis zu getrocknetem Fleisch. Und natürlich auch ein Schädel als Türschmuck. In Taoping kann man alles kaufen, von frischem Obst bis zu getrocknetem Fleisch, natürlich auch ein Schädel als Türschmuck.当然也有作为门饰的羊头。
- ▼ Der Schafbock ist der Schutzheilige des Dorfes, er darf an keiner Haustür und keinem Wehrturm fehlen. 羊是羌寨的守护神,寨子里的房门和碉楼处处可见羊头。

地震引发的山崩和塌方堵死了当地的交通要道,阻碍了救援人员以及后续救援物资的运送。陈晓亲身经历了那混乱的场面,时至今日行驶在已经修复的道路上仍令他心力憔悴,记忆中的画面影响太过刻骨铭心。他听说有专家怀疑地震是因新建的水库引发的,而近年水库周边也貌似地震频发,上亿吨的蓄水会让土地承受额外的压力,有人这么说。然而,对于人为灾难的警示声日渐微弱,对所有人来说快速致富或许更加重要。对此陈晓虽然理解,但却仍忍不住自问,这一切是否值得。

## 羌堡

桃坪寨始建于公元前111年的西汉(公元前206-公元24年),位于阿坝自治州。那里生活着98户大约500位藏、羌居民。据说羌族是中国最古老的少数民族之一,汉字“羌”年前就出现在刻于兽骨龟甲上的象形文字中。羌族人自称“尔玛”,大意是“本地人”,其语言属于藏缅语族,虽然南北羌有不同的方言,但是没有自己的文字。

这个居住点据说已有2000年历史,是全中国保存最完好的一个,因其建筑样式被学者们誉为“东方古堡”。

从前只有一座竹制吊桥通往村寨,战时很容易拆除,因此可御敌于寨外。今天一座混凝土大桥将村子和312国道相连。

黄褐色调的村屋掩藏在喀斯特地貌的群山之中,丝毫也不起眼。它们由石头和粘土建造,在阳光下闪闪发光,令人目眩。而真正令人惊讶的是拔地而起高达30米的方形碉楼。名叫桃坪的这个寨子在过去的数百年间历经无数

Die durch das Erdbeben ausgelösten Erdrutsche und Steinschläge blockierten die wichtigsten Straßen in der Region und erschwerten die Zufahrt der Rettungsmannschaften und später auch die Hilfslieferungen. Xiao hat das Chaos hautnah erlebt. Bis heute hat er Mühe, die inzwischen wieder instand gesetzten Straßen entlangzufahren. Die Bilder der Erinnerung sind einfach stärker. Gehört habe er, dass Experten den Verdacht hätten, dass die Erdstöße von einem neuen Stausee ausgelöst worden seien. In letzter Zeit würden sich Beben in der Nähe von Stauseen häufen. Hunderte Millionen Tonnen Wasser würden den Boden zusätzlich unter Druck setzen, heißt es. Doch die Warnungen vor selbstgemachten Katastrophen verhallen, der schnelle Wohlstand für alle sei halt wichtiger. Xiao hat dafür zwar Verständnis, fragt sich aber doch, ob es das alles wert sei.

## Die Burg der Qiang

Das Dorf Taoping wurde im Jahr 111 v. u. Z. während der westlichen Han-Dynastie (206 v. u. Z. bis 24) gegründet und befindet sich im autonomen Bezirk Aba. Dort leben etwa 500 Einwohner der tibetischen und der Qiang-Nationalität in 98 Haushalten. Das Volk der Qiang ist eine von Chinas ältesten ethnischen Minderheiten, heißt es. Das Zeichen Qiang findet sich schon vor 3000 Jahren in eingeritzten Hieroglyphen auf Knochen und Schildplatten. Die Qiang bezeichnen sich selber als »Erma«, was so viel wie »Einheimische« bedeutet. Ihre Sprache gehört zur Tibetisch-Burmesischen Sprachfamilie. So gibt es zwar unterschiedliche Dialekte im Süden und Norden, doch keine eigenen Schriftzeichen.

2000 Jahre alt soll diese Siedlung sein und zu den besterhaltenen in ganz China gehören. Wegen ihrer Architektur hat sie von Gelehrten den Namen »Antike Burg des Orients« erhalten.

Früher führte nur eine Hängebrücke aus Bambus ins Dorf. In Kriegszeiten war sie leicht abzubauen und hielt so die Invasoren auf Abstand. Heute ist das Dorf durch eine Zementbrücke mit der Staatsstraße 312 verbunden.





冲突和战争而立于不倒，据说首先就要归功于村民有效的防卫。由于这些房舍之间都有廊道和地道相连，人们能从屋顶、也可以在地下找到逃生通路或藏身之所。这些地道同时还被用于供水，建有独特的输送系统。此外，每座碉楼上都开有射击孔，使居民们不仅可以选择逃生，还能够进行积极的反抗。

整座村寨貌似与中国典籍中最古老的《易经》暗合。你只要看看以碉楼为中心、呈放射状分布的房屋，外部围着有八个出入口的围墙，就像看到一个易经八卦摆在眼前。

## 应对灾害有备无患

在村寨里穿行，人们听得到脚下湍急的水声。陈晓小心翼翼地掀起一块石板，指给我们看宽度和深度足以立人的地道。融雪期雪水从山上被引入这些地道，再经由暗沟甬道流遍整个村寨。除供水外，这个地下系统还有一个附属功能，可以从下往上降低外部温度。

在桃坪，羌族标志性的四角、六角或者八角碉楼如今只有两座得以保存，这座村寨因其异乎寻常的建筑方式在历次的战争和自然灾害面前幸免于难。陈晓说，房屋和碉楼均是一层一层建造的，每层石材之间都使用高粘度的粘土作为粘合剂，应该是当地钾含量高的石材及粘土赋予了墙壁稳定性，至少这是他的推断。

村民们过去务农，现在的生计和收入则来自旅游业。桃坪每年吸引七万游客前来，一户人家每年仅是通过带人参观他们的屋舍就可以稳赚一万元（约合1300欧元）。如果哪家只有一栋小屋，那就经营当地特产和手工纪念品。传统的手艺，刺绣和织物尤其受游客青睐。

- ◀ Das Qiang-Volk ist für seine bunte Kleidung berühmt. In aufwendiger Handarbeit verzieren Frauen ihre Röcke, Blusen und Accessoires mit farbenreichen Stickereien. 羌族因其绚丽的羌服而闻名。羌族妇女大量的使用手工来装饰他们的裙子、衬衫和各种颜色鲜艳的羌绣饰品。
- ◀ Frisches Wasser wird aus dem unterirdischen Kanalsystem geholt, das im Sommer auch die Straßen und Häuser abkühlt. 新鲜的水都是从地下水网打来的，这些地下水系统使得房屋和街道在夏季也能保持清凉。



Die dörfliche Idylle ist nur von kurzer Dauer. Sobald die Touristenbusse ankommen, herrschen geschäftiges Leben und lautstarke Kommunikation. 羌寨里的田园风光保持不了太久。一旦旅行大巴开进来，商业气氛和喧嚣则笼罩在整个寨子里。

Vor den karstigen Bergen heben sich in gelblich-brauner Camouflage die Häuser des Dorfes kaum ab. Gebaut aus Stein und Lehm, funkeln sie in der Sonne und blenden den Betrachter. Doch die eigentliche Sensation sind die eckigen Türme, die sich 30 Meter in die Höhe recken. Taoping, so heißt es, habe in den vergangenen Jahrhunderten unzählige Konflikte und Kämpfe überstanden, was vor allem auf die effiziente Verteidigung seiner Dorfbewohner zurückzuführen sei. Da die Häuser sämtlich durch Passagen und unterirdische Tunnel verbunden seien, könnte man über die Dächer, aber auch unter der Erde einen Fluchtweg oder ein Versteck finden. Diese Tunnel sind übrigens auch zur Wasserbeförderung gedacht und mit einem einzigartigen Transportsystem angelegt worden. Außerdem sind die Wehrtürme mit Schießlöchern versehen, die den Dorfbewohnern nicht nur die Wahl der Flucht, sondern auch des aktiven Widerstands überließen.

Fast scheint das Dorf dem ältesten der klassischen chinesischen Texte, dem Buch der Wandlungen, nachempfunden zu sein. Schaut man auf die acht Trigramme des I Gings, sieht man in der Mitte den Turm, von dem die Häuser strahlenförmig abgehen und in eine Umrandung mit acht Toren münden.

## 火边饮咂酒

羌族人家大多生活在三层民居内，边上有菜园。房舍一层用作储存食物，有时也用来饲养家畜。上层是留给家庭生活的，尤其重要的是位于二层的堂屋，那里有常年劈啪作响的火塘。火塘对羌人而言是个神圣的地方，也是一些禁忌的源头。通常人们不可以接近堆放柴火的地方，只有火神供奉在那里。特别是婚礼和庆生时，全寨人都聚集在堂屋，围着火塘坐下“饮咂酒”，唱山歌，跳传统的“莎朗”舞。

“饮咂酒”是一种相当特别的饮酒方式。首先将用大麦和谷物自酿的酒密封在酒坛里储藏七、八夜，有时候时间更长，然后开坛注水，把当作吸管用的竹管插入酒坛里，饮酒者轮流上去一口口咂吸。村寨最年长者致完祝酒词后，又开始新一轮的吸饮。所以说这个被冠以“饮咂酒”之名的习俗确实名副其实。



Über das Ritual des Alkoholsaugens wird viel spekuliert. Ob der traditionelle rote Stierkopf auf einen feurigen Trinker hinweisen soll oder nur auf einen wütenden Stier, sei dahingestellt. 关于“饮咂酒”的习俗有很多推测。传统的红色牛头是否和烈性饮料有关或只是表示一头愤怒的公牛，就不得而知了。

## Gerüstet gegen Katastrophen

Beim Rundgang durchs Dorf hört man unter den Füßen das Wasser kräftig rauschen. Xiao hebt vorsichtig eine Steinplatte an und zeigt auf den Tunnel, der breit und tief genug ist, um darin zu stehen. Bei der Schneeschmelze wird das Wasser von den Gipfeln in die Tunnel geleitet und dann durch Abzweigungen über das ganze Dorf verteilt. Neben der Wasserversorgung hat dieses unterirdische System auch den Nebeneffekt, die Außentemperatur von unten herauf etwas abzukühlen.

Heute sind nur noch zwei der vier-, sechs- oder achteckigen antiken Türme, dem Wahrzeichen der Qiang-Nationalität, in Taoping erhalten. Das Dorf hat sowohl Kriege als auch Naturkatastrophen aufgrund seiner hervorragenden Bauweise überlebt. Xiao erklärt, dass die Häuser und Türme jeweils Stockwerk für Stockwerk gebaut wurden und Schicht für Schicht klebriger Lehm als Bindemittel für die Steine genutzt wurde. Der hohe Kalium-Gehalt in den örtlichen Steinen und im Lehm, so jedenfalls seine Vermutung, soll den Wänden Stabilität verliehen haben.

Früher haben die Dorfbewohner Landwirtschaft betrieben. Jetzt kommen Unterhalt und Einnahmen vom Tourismus. Taoping zieht jährlich 70 000 Besucher an. Eine Familie kann mit der geführten Besichtigung ihres Hauses durchaus 10 000 Yuan (etwa 1300 Euro) pro Jahr verdienen. Und wer nur ein kleines Haus hat, verkauft lokale Produkte und handgefertigte Souvenirs. Besonders das traditionelle handwerkliche Gewerbe, die Stickerei und Weberei, sind bei den Touristen gefragt.

## Alkohol saugen am Feuer

Die Qiang-Familien leben meist in dreigeschossigen Häusern mit anliegenden Gemüsegärten. Der erste Stock dient der Lagerung von Nahrungsmitteln und manchmal auch der Haltung von Haustieren. Die oberen Geschosse sind dem Familienleben vorbehalten. Besonders wichtig ist die Haupthalle im zweiten Geschoss mit einer stets leise prasselnden Feuerstelle. Diese Feuerstelle ist für die Qiang ein heiliger Ort und auch die Quelle vieler Tabus. Für gewöhnlich darf niemand in die Nähe des Platzes kommen, wo das Brennholz gestapelt ist. Dort darf nur der Feuergott sitzen. Dennoch versammeln sich die Familien gerne an der Feuerstelle. Besonders zu Hochzeiten und Geburtstagsfeiern trifft sich das ganze Dorf in der Haupthalle, um sich rund um das Feuer zu setzen, »Alkohol zu saugen«, Volkslieder zu singen und den traditionellen Shalang zu tanzen.

Unter dem Begriff »Alkohol saugen« versteht man eine ziemlich ungewöhnliche Trinkmethode. Zuerst wird Alkohol aus Gerste und Korn gebrannt, der sieben oder acht Nächte, manchmal auch länger, in abgedichteten Fässern gelagert wird. Dann wird ein Fass geöffnet, Wasser hinzugefügt und ein Bambusrohr, das als Strohalm dient, ins Fass gesteckt. Die jeweiligen Trinker wechseln sich der Reihe nach ab. Nach dem Toast, den der Dorfälteste ausbringt, wird eine



Mitten im Wohnzimmer steht die Feuerstelle, die gleichzeitig Versammlungsort der Familie ist. 房屋中间是篝火，也是家庭聚会的地方。

在羌人眼里供奉祖先和供奉其他三十位不同的神祇同等重要，居于顶端的是天神，所有神都以神圣的乳白色石头作为象征，它们被供奉于屋舍的第三层，仅有一道窄梯可通达。

今天，羌人已经无法再用竹桥阻挡旅游大军了，新桥是水泥造的。不过他们想出了一个新招，把有八个出入口的村寨外部围栏改建成闸口和售票亭，每位游客都必须付费参观。而游客们不知道的是，他们参观的不过是个复制品，山寨核心已被一个复制品包裹了起来，好让游客们对老早的古迹至少有个了解。是的，一场仿品对真品的完胜。小陈对此倒是蛮欣慰的。有时候复制品的确比原作更漂亮！

Runde weitergetrunken. So hat dieser Brauch unter dem Namen »Alkohol saugen« seinen Sinn bekommen und Nachahmer gefunden.

Für die Qiang ist die Verehrung ihrer Ahnen genauso wichtig, wie die von dreißig verschiedenen anderen Gottheiten. An der Spitze steht der Himmels-gott. Alle Gottheiten werden durch heilige weiße Steine symbolisiert, die im dritten Stock aufbewahrt und nur über eine Hühnerleiter zu besichtigen sind. Die Mehrheit der Qiang übt eine polytheistische Religion aus.

Heutzutage können die Qiang die Touristenmassen nicht mehr mithilfe einer Bambusbrücke abwehren. Die neue Brücke ist aus Zement. Aber sie haben sich eine neue List einfallen lassen und die äußere architektonische Umzäunung mit den acht Toren zu Eintrittschleusen und Kassenhäuschen umfunktioniert. Jeder Besucher muss für die Besichtigung zahlen. Was der Besucher nicht weiß, ist, dass er eine Kopie besichtigt. Der eigentliche alte Dorfkern wurde mit einer Kopie seiner selbst ummantelt. Ja, ein eindeutiger Sieg des Nicht-Authentischen über das Authentische, freut sich Chen Xiao. Und manchmal ist die Kopie schöner als das Original!

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Februar bis April 2018

### 孔子学院 2018年2月到4月活动回顾

#### 314 Stunden China 在中国的314小时

Im Rahmen des »Chinese Bridge«-Schülercamps lud das KI Freiburg Ende März 17 ausgewählte Schüler für 314 Stunden in die chinesischen Städte Shanghai, Hangzhou und Nanjing ein. Auf ihrem Programm stand der Besuch von historischen Stätten, um sich besser mit der Kunst und Geschichte sowie den Gebräuchen des Gastlandes vertraut zu machen. Nach einem vier-tägigen Chinesisch-Sprachkurs an der Partneruniversität Nanjing konnten die Freiburger Schüler das Gelernte gleich anwenden. Zusammen mit chinesischen Schülern besuchten sie die 54. Mittelschule, nahmen dort am Unterricht teil und erlebten den Schulalltag hautnah. Das war nicht nur eine wichtige interkulturelle Erfahrung für alle, sondern auch der Beginn neuer Freundschaften.

今年，弗莱堡大学孔子学院邀请17名对中国怀有浓厚兴趣的中学生参加了“汉语桥”中学生夏令营活动，在中国上海、杭州和南京度过了314个小时。夏令营组织探访名胜古迹，让营员们更深入地了解中国的艺术、历史和风土人情。在参加了友好学校南京大学提供的为期4天的汉语课程后，弗莱堡的中学生们可以立刻应用学到的知识。他们和南京市第五十四中学的中国学生一起参与常规课程，亲身体验了中国的中学生活。对于所有人来说，这不仅是一次重要的跨文化经历，也是他们之间崭新友谊的开始。



#### Beeindruckende Neujahrsfeier 难忘的新春晚会

Gemeinsam mit dem Hochschulbüro für Internationales der Leibniz Universität Hannover läutete das KI Hannover am 14. Februar feierlich das Jahr des Hundes ein. Nach Grußworten der Vizepräsidentin des Hochschulbüros, des chinesischen Generalkonsuls in Hamburg und des Bürgermeisters der Stadt Hannover erlebten die etwa 500 geladenen Gäste eine besondere Show: Studierende der Leibniz Universität Hannover stellten unter der Leitung von Lin Hongtao (Ballett der Staatsoper Hannover) ihr Tanzprojekt vor, gefolgt vom Jazzkonzert des World Music Projects »Chinermay« und der Filmvorführung »Wir in Hannover« von chinesischen Gaststudierenden. Mit einer Tombola wurde der Abend beendet.

汉诺威莱布尼茨孔子学院与汉诺威莱布尼茨大学外办于2月14日共同迎接狗年的到来。在汉诺威莱布尼茨大学副校长、中国驻汉总领事以及汉诺威第一副市长致辞后，约500位嘉宾共同欣赏了精彩的表演。汉诺威国家歌剧院专业芭蕾舞演员林弘韬带领莱布尼茨大学学生表演了舞蹈，”Chinermay”乐队带来了爵士音乐会，晚上还播放了反映当地留学生学习和生活的影片《我们在汉诺威》。最后的抽奖活动为晚会画上了圆满的句号。

#### LEIPZIG LIEST – »Yaotaos Zeichen«

#### 阅读莱比锡—— 《里昂的汉字》



Anlässlich der diesjährigen Leipziger Buchmesse (21. bis 24. März) war die Berliner Illustratorin Yimeng Wu zur Präsentation ihres neuen Buchs »Yaotaos Zeichen« zu Gast in der Stadt. Vier Jahre hat Wu an diesem Buch gearbeitet. Sie erzählt darin die Familiengeschichte des Mädchens Lucie, das auf dem Dachboden der Großeltern einen alten Koffer findet. Darin sind chinesische Schriftzeichen, die bald ihr Eigenleben entwickeln und vom Großvater erzählen, der einst von China nach Frankreich kam. Yimeng Wu recherchierte die Geschichte im Archiv des Institut Franco-Chinois in Lyon. Die Originaldokumente boten vielerlei Anregungen für die späteren Illustrationen. Im Workshop mit Wu konnten die Teilnehmenden Schriftzeichen ent-

werfen und mithilfe der Kollage-Technik ganze eigene Geschichten erzählen. Anschließend las Wu einige Abschnitte aus ihrem Buch vor und beantwortete Fragen aus dem Publikum.

在今年莱比锡书展之际（3月21到24日），柏林插画家吴祎萌做客莱比锡，介绍她的新书《里昂的汉字》。吴祎萌创作这本书用了四年时间。在书中，她讲述了在祖父母的阁楼里找到了一个老旧箱子的小姑娘露西的家族历史。箱子里有汉字，这些汉字很快拥有了生命，并讲述了从中国来到法国的露西祖父的故事。吴祎萌研究了里昂市立图书馆档案馆中的相关史料。这些原始材料为她后来的插图绘制提供了许多灵感。在与吴祎萌一起进行的工作坊里，参与者可以绘制汉字，并在拼贴技术的帮助下讲述自己的故事。此后，吴祎萌朗读了书中的片段，并回答了参与者的问题。



#### Bergvölker aus Südchina 中国南方的山民

Am 9. April wurde im KI Stralsund in Zusammenarbeit mit der Staatsbibliothek Stralsund eine Ausstellung des Bildenden Künstlers Friedhelm Petrovitsch eröffnet, der seit 2003

chinesische Minderheiten in Südchina fotografisch begleitet. Durch Porträtaufnahmen und szenische Impressionen hielt er seine Reiseerinnerungen dokumentarisch fest. Für die Ausstellung hatte er lebensgroße Leinwanddrucke gestaltet, die Einblick in die Lebenssituation verschiedener ethnischer Minderheiten vermitteln. Besonders die prächtigen Festtagsgewänder hatten es ihm angetan. Bei der Vernissage bot Petrovitsch dem interessierten Publikum einen anekdotenreichen Vortrag zu den Fotoreisen.

4月9日，施特拉尔松德孔子学院与施特拉尔松德国家图书馆合作举办的造型艺术家弗里德海姆·派托维奇展览在施特拉尔松德孔院开幕。派托维奇自2003年以来一直拍摄中国南方的少数民族。通过人物摄影和风景摄影，他以纪实的方式保留旅行记忆。为了本次展览，他将作品打印成真人大小，展现不同少数民族的生活情况。他们华贵艳丽的节日服装尤其令他倾心。在开幕式上，弗里德海姆·派托维奇为感兴趣的观众带来了报告，展示照片作品，讲述每次摄影之旅中的趣闻轶事。



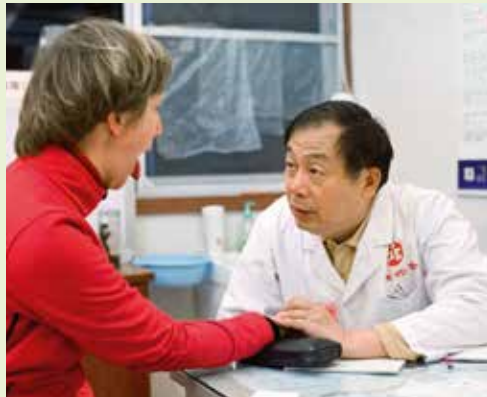
# 活动预告

TIPPS

Juni, Juli  
六月, 七月

**KI Stralsund**  
14.6., 18.30 Uhr

**Gesichtsdiagnose in der  
chinesischen Medizin**  
中医里的面诊



Die Gesichtsdiagnose ist eine altherwürdige Methode, den Menschen anhand seiner Konstitution und Vitalität zu beschreiben. Das Abtasten von Patientinnen (außer Extremitäten) war nicht üblich im alten China. So konnte sich diese Untersuchungsmethode stetig entwickeln. Die Gesichtsdiagnose ist ein wichtiger Teilbereich der Diagnostik. In der klassischen Literatur des Gelben Kaisers finden sich bereits Aufzeichnungen zu Gesichtszeichen.

面诊是一种古老的、根据观察人面部的形态和气血神态来诊断的方法。触摸病人四肢以外身体部位的检查方法在中国古代并不常见。身体检查的方法在不断的发展。面诊就是疾病诊断的一个重要的组成部分。黄帝内经中就可以见到有关面部特征的图谱。

Eintritt: 9 Euro, ermäßigt: 7 Euro  
门票: 9 欧元, 折扣价: 7 欧元

**KI Berlin**  
2.7., 18.15 Uhr

**Politik der  
»neuartigen Urbanisierung«**  
“新型城镇化”政策



Prof. Dr. Elena Meyer-Clement von der Freien Universität Berlin wird in ihrem Vortrag über Chinas Politik der »neuartigen Urbanisierung« sprechen. Wichtige Reformprozesse, insbesondere in der Migrations- und Bodenpolitik, haben kontroverse Wandlungsprozesse in den ländlichen Gebieten Chinas ausgelöst. Das Urbanisierungsprojekt lässt sich nicht nur mit positiven Aussichten wie Modernisierung und sozialem Wandel verbinden, sondern hat auch eine konfliktreiche Geschichte von Bodenenteignung, Umsiedlung und Zerstörung von Dörfern im Gepäck. Mit dem Begriff der »neuartigen Urbanisierung« möchte die chinesische Regierung jetzt diesem Konfliktpotenzial entgegenwirken.

柏林自由大学埃琳娜·迈尔-克莱门特教授将带来关于中国“新型城镇化”政策的报告。重要的改革进程，特别是迁移和土地政策改革，引起了中国农村地区富有争议的变化过程。城镇化项目不仅会带来积极前景，如现代化和社会转变，也会带来土地征用、村庄迁移和拆迁过程中的冲突。现在中国政府希望通过“新型城镇化”概念防止这些矛盾的出现。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

### KI Berlin

HSK 1-6  
HSKK: 2.12.

### KI Bremen

HSK 1-6: 10.11.

### KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 16.9., 2.12.  
HSKK: 2.12.

### KI Düsseldorf

HSK 1-6: 10.11.  
HSKK: 1.12.

### KI Erfurt

HSK 1-6  
HSKK: 2.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6: 10.11.

### KI Freiburg

HSK 1-6  
HSKK: 2.12.

### KI Hamburg

HSK 1-6: 14.7., 2.12.

### KI Hannover

HSK 1-4, HSKK: 14.10.  
HSK 1-3, HSKK: 2.12.

### KI Heidelberg

HSK 1-6: 10.6., 2.12.  
HSKK: 2.12.

### KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

### KI München

HSK 1-6: 10.6., 16.9., 2.12.  
HSKK: 14.10.

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 10.6., 14.10.  
HSKK: 14.10.

### KI Paderborn

HSK 1-4: 16.9.  
HSK 5-6, HSKK: 14.10.

### KI Trier

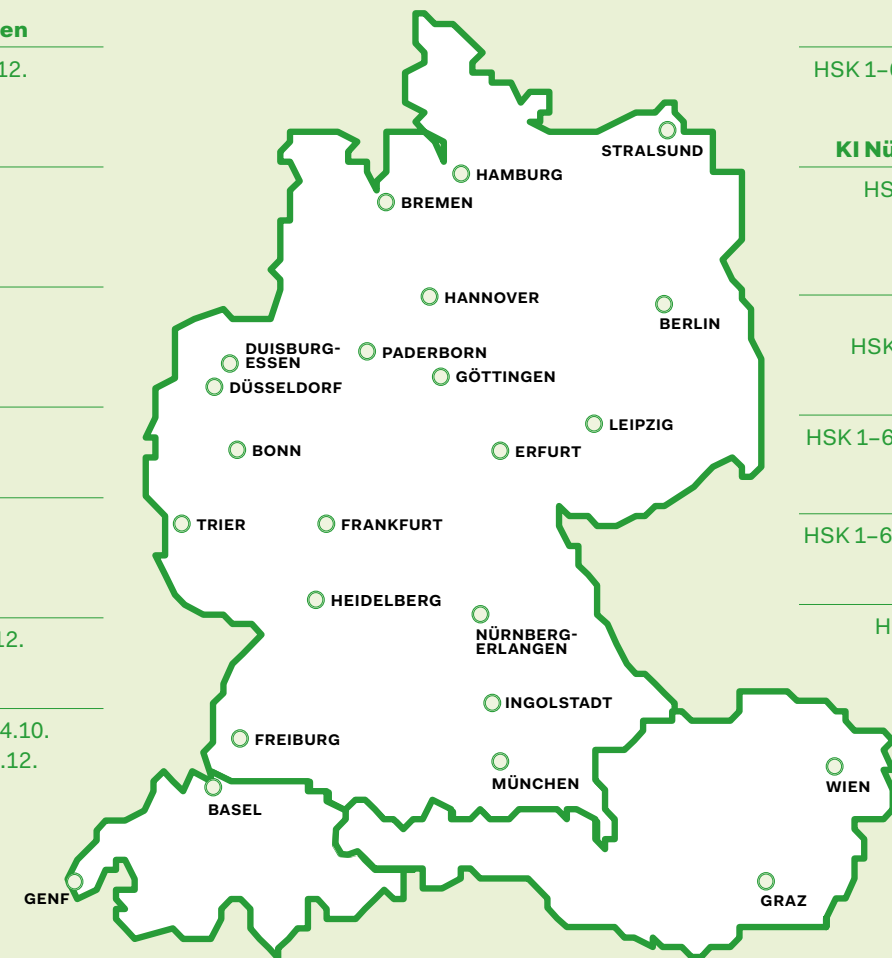
HSK 1-6, HSKK: 14.7., 2.12.

### KI Basel

HSK 1-6: 10.6., 27.10., 2.12.

### KI Wien

HSK 1-6: 10.6., 2.12.  
HSKK: 2.12.



*Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.*

Konfuzius Institut 2018 孔子学院

Foto links: Thomas Rötting / Foto rechts: Justin Jin / Agentur Focus



Wen Xiaofei kommt aus Chongqing, hat seit 2008 an der Ocean University of China in Qingdao Deutsch gelernt und arbeitet jetzt im Büro der Deutschen Außenhandelskammer in Chengdu.

温小飞来自重庆，2008年起在青岛中国海洋大学学习德语，现在在德国商会成都办事处工作。

## »Mir gefällt die Logik im Deutschen«

### “我喜欢德文的逻辑”

#### 孔子学院杂志：你为什么学习德文？

温小飞：高考之后，我想学一门欧洲外语，正好中国海洋大学的德语正好符合我的想法和高考分数。

#### 你觉得德文什么地方特别棒呢？

温：我觉得德语逻辑性很强，说德语可以锻炼逻辑思维能力。

#### 有没有这样的一种场合，你的德文知识起到决定性的帮助作用？

温：当然有，特别是我的工作，当我帮助中国和德国两边的企业对接沟通的时候。

#### 在德文里，你最喜欢哪一句成语或者哪一个词？

温：中文就是“累成狗”，我觉得很有意思，虽然相隔千里，但我们的表达却如此相似，正好今年也是中国狗年。

#### KI-MAGAZIN: Warum lernst du Deutsch?

WEN XIAOFEI: Nach der Hochschulaufnahmeprüfung wollte ich unbedingt eine europäische Sprache lernen. Dass es Germanistik wurde war eher Zufall und notenbedingt.

#### Was gefällt dir an der deutschen Sprache besonders gut?

WEN: Ich finde, dass die Sprache sehr logisch aufgebaut ist und so kann ich beim Sprechen gleichzeitig das logische Denken üben.

#### Gab es schonmal eine Situation, wo dir dein Deutsch weitergeholfen hat beziehungsweise du froh warst, dass du Deutsch sprichst?

WEN: Ja, besonders bei meiner Arbeit, wenn ich zum Beispiel chinesischen und deutschen Unternehmen bei der gemeinsamen Kommunikation helfe.

#### Was ist dein Lieblingspruchwort oder -wort?

WEN: »Hundemüde« finde ich ein interessantes Wort, weil es dafür auch eine chinesische Entsprechung gibt. Trotz unterschiedlicher Kulturen wird dieselbe Umschreibung verwendet. Zudem haben wir gerade das chinesische Jahr des Hundes.

Foto: Sylvia Pollex / Rückseite: Kalligraphie: Zhao Puyi

孔子学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Google Play  
Android



Confucius Institute  
Magazine App

# 蜀犬吠日

蜀 犬 吠 日  
shǔ quǎn fèi rì

wortwörtlich: Die Hunde von Sichuan  
bellen die Sonne an; viel Lärm um nichts  
machen. Spielt darauf an, dass es in  
Sichuan häufig neblig ist und die Sonne  
nur selten zum Vorschein kommt.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180